

Jorchu

The Meditation Song



written by
Dakpo Lama Rinpoche
Jampel Hlundrup Gyatso
(1845-1919)

The Root Lama of Pabongka Rinpoche,
author of *A Gift of Liberation, Thrust Into Our Hands*



© 2013 Geshe Michael Roach

*Published by Standing On The Sky Press
standingonthesky.com
email: standingonthesky@gmail.com*

We are happy to have people share this text in different editions and languages; please write us for permission to re-publish it if you would like to do so. You are also welcome to use excerpts, without asking. The rights to the images are listed below.

Printed in the United States of America

Photo credits —

*Purchased under license from Shutterstock.com:
images for verses 10, 56, 58, 59, 64, 87, 107, 166, 169, 181*

*Purchased under license from iStockphoto.com:
verses 6, 29, 53, 60, 61, 86, 129, 169, front cover*

Maria del Rosario Otero Fernandez: verse 30

ACI Guadalajara: verse 79, 84, 187

Ori Carin, original artwork: verse 148

*Geshe Michael Roach: verses 4, 32, 38, 46, 88, 104,
106, 118, 178, 182, 203, back covers*

Design by: Georgina Rivera

Production by: Ven. Jigme Palmo, Elizabeth van der Pas

Editorial team: Ven. Lobsang Nyingpo, Eric Brinkman;

David Fishman; Mercedes Bahleda; Nicole Vigna;

Rebecca Vinacour; Julia Ferganchik; Nick Lashaw

Printing team: Nicole Vigna, Ronit Shoshan

Notes from the translator:

If you are reciting The Meditation Song in Tibetan by following the pronunciation provided, please note that the sections in parentheses are only instructions and are not normally sung out loud with the rest. Some sections are traditionally repeated three times, and these are marked with (3x).

You will be able to pronounce the Tibetan fairly closely if you just follow the pronunciation given, and remember these simple rules for the vowels:

a is pronounced like the a in the English word call

e is pronounced like the second e in Chevrolet, or in prey (like the ay in day)

i is pronounced like the i in helium (like the ee in sweet)

o is pronounced like the o in spoke

u is pronounced like the u in flute (like the oo in root)

In the Tibetan tradition, it is encouraged to make The Meditation

Song a joyful event. It's very appropriate if—when doing the Song by yourself, or with friends—you sing some of the sections to a tune that comes to your heart; or play an instrument with parts; act out sections (such as becoming an offering Goddess in that section); pause to do some of the Song as a quiet meditation; get up and dance to the Lamas as an offering at points where it calls to you; and anything of the sort.

Be sure to set out generous offerings, including tasty dishes that you and your friends can share in afterwards; and please set aside lots of time to do a nice job with the ceremony, so you won't feel rushed. It's a wonderful and highly meaningful way to spend an entire day, especially with friends!

And of course leave plenty of time for meditating on the lam-rim, or the steps of the path to enlightenment—since the whole purpose of the Song is to prepare you for these contemplations. You can even sprinkle these in through the entire ceremony. Je Tsongkapa's own magnificent summary of these steps, The Source of All My Good, is included by tradition in full at the end of this ceremony, and for those "sprinkled" meditations you can skip back and forth to this work (it is found at verses 163-176). Please enjoy!



Jorchu: *The Meditation Song*

ཕྱེད་ཀྱི་ལམ་གྱི་རིམ་པའི་དམར་ཁྲིད་སྐྱུར་ལམ་གྱི་སྒྲོན་འགྲོའི་ངག་
འདོན་གྱི་རིམ་པ་བྱིར་བདེ་བཟུག་ཆོག་བསྐྱེད་བཟང་མགྱིན་རྒྱན་ཞེས་བྱ་
བ་བཞུགས་སོ།།

ཕྱེད་མ་དང་ཐུབ་དབང་དོན་རྒྱུ་འཆང་དབྱེར་མ་མཆིས་པའི་ཞབས་ལ་དུས་
ཐམས་ཅད་དུ་ཐུག་འཆལ་ཞིང་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། བཙུ་བ་ཆེན་པོས་
རྒྱུ་སུ་བཟུང་དུ་གསོལ།

[1]
*jangchub lam gyi rimpay martri Nyurlam gyi
ngundroy ngakdun gyi rimpa kyerde lakchok
Kelsang Dringyen shejawa shuk so*

[2]
*Lama dang Tubwang Dorje Chang yer machipay
shab la du tamche du chaktsel shing kyabsu chio.
Tsewa chenpu jesu sung du sul*

Herein contained is “A Necklace for the Fortunate,” a ritual in specific steps which are easily carried out, and designed to be sung as a preparation for meditating upon the steps of the path to enlightenment, as these are presented in *The Quick Path*, a spiritual practice based upon practical instructions from one’s teacher.

[1]

There is a Holy Being who is half my Lama, and half the Buddha himself, in his most secret form: the Keeper of the Diamond. These two parts can never be divided from each other.

[2]

I bow down to the holy feet of this Being, in every single moment of the day, for all days to come. In You do I take my shelter. And I ask You, please, shower upon me your infinite love: take me with You, keep me with You.





འདིར་རྒྱལ་བ་དབེན་ས་པ་ཆེན་པོའི་མན་ངག་བྱང་རྒྱལ་ལམ་གྱི་རིམ་པའི་སྟོན་འགོ་
སྟོར་བའི་ཆོས་རྒྱལ་གྱི་ངག་འདོན་འབའ་ཞིག་སྟོན་གཅིག་ཏུ་བསྒྲིགས་ཏེ་འབྲེར་
བདེར་དགོད་པ་ལ།

[3]

(dir Gyalwa Wensapa chenpoy men-ngak jangchub
lam gyi rimpay ngundro jorway chu druk gi
ngakdun bashik chok chik tu drik te kyerde gupa la)

In this holy book I have set forth, in one
place, just a song that you can sing for the
six preparations which you must follow
before meditating upon the steps of the path
to enlightenment, according to the personal
advices of that victorious Buddha, Master
Wensapa — the saint of the desert places.

[3]

The First Step: *Prepare Your Meditation Space*

སྟོར་བའི་ཆོས་དང་པོ་གནས་ཁང་གྱི་དོར་བྱས་ལ་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་དབང་པ།

[4]

(jorway chu dangpo nekang jidor je la ku sung tuk
kyi ten drampa)



The first of the preparations is to
clean and straighten up your room,
and set up an altar there.

[4]

The Second Step: *Put Forth Offerings*

གཉིས་པ་མཆོད་པ་གཡོ་མེད་ཅིང་བཀོད་པ་མཛོས་པར་བཤམས་པ།

[5]

(nyipa chupa yo-me ching kupa dzeper shampa)

The second preparation is to put forth
offerings which have been obtained
honestly. Be sure to arrange them in an
attractive way.

[5]



The Third Step:

Take Your Meditation Posture & Prepare Your Heart

གསུམ་པ་སྒྲན་བདེ་བ་ལ་ལུས་རྣམ་སྒྲུང་གི་ཆོས་བདུན་ལྟན་ཏུ་འཁོད་དེ་དག་སེམས་
བྱུང་པར་ཅན་གྱི་ངང་ནས་སྤྱད་ས་སེམས་སོགས་བྱ་བ་ལ། ཐོག་མར་སྤྱད་ས་ཡུལ་
གསལ་འདེབས་པ་ནི།

[6]

*(sumpa ten dewa la lu Namnang gi chu dunden du
ku de gesem kyeparchen gyi ngang ne kyabsem sok
jawa la, tokmar kyabyul seldeppa ni)*

*The third preparation is to seat yourself upon
your meditation cushion, and place your body
in the seven-point posture of Vairochana, the
Angel of Appearances. Put your mind into
a particularly sacred mood, then start the
practices which begin with going for refuge.
For this, we first bring to mind the vision of the
places of shelter.*

[6]

Go for Shelter

རང་གི་མདུན་གྱི་ཐང་དྲང་གི་ནམ་མཁའི་གནས་སུ་སང་གི་ཆེན་པོ་བརྒྱུད་
ཀྱིས་བཏེག་པའི་རིན་པོ་ཆའི་ཁྲི་

མཐོ་ཞིང་ཡངས་པའི་སྤང་ཁར་སྒྲ་ཆོགས་པད་ཆེན་ཉི་མའི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་
གདན་ལ་

[7]

*rang gi dun gyi tedrang gi namkay ne su senge
chenpo gye kyi tekpay rinpochey tri*

[8]

*to shing yangpay tengkar natsok penda nyimay
kyilnkor gyi den la*

Standing before me,
In mid-air,
Is a jeweled throne
Held aloft
By eight mighty lions.

[7]

It is high,
And wide,
And upon it sits a cushion
Of a multicolor lotus,
And the disks
Of the moon and sun.

[8]



ངོ་བོ་རང་གི་དྲིན་ཅན་ཅུ་བའི་སྐྱ་མ་ཡིན་པ་ལ་ནམ་པ་རྒྱལ་བ་ལྷ་ཀྱུ་བྱུབ་པ་
སྐྱ་མ་དོག་གསེར་བཙོ་མ་ལྷ་བྱ་

དབུ་གཙུག་ཏྲེ་དང་ལྷན་པ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་གཡས་ས་གཞོན།
གཡོན་མཉམ་བཞག་གི་སྒྲིང་ན་

བདུད་རྩིས་གང་བའི་ལྗང་བཟེད་བསྐྱམས་པ།

སྐྱ་ལ་ཆོས་གོས་དྲུང་སྒྲིག་གི་མདོག་ཅན་གསོལ་བ།

མཚན་དཔེས་བརྒྱན་པའི་དྲངས་གསལ་འོད་གྱི་རང་བཞིན་ཅན་

[9]
*ngowo rang gi drinchen tsaway Lama yinpa la
nampa Gyalwa Shakya Tuppa kundok sertsoma tabu*

[10]
*uw tsuktor dang denpa shel chik chak nyi ye sa nun,
yun nyamshak gi teng na*

[11]
dutsi gangway hlungse nampa

[12]
ku la chugu ngurmik gi dokchen sulwa

[13]
tsenpe gyenpay dangsel uw kyi rangshinchen



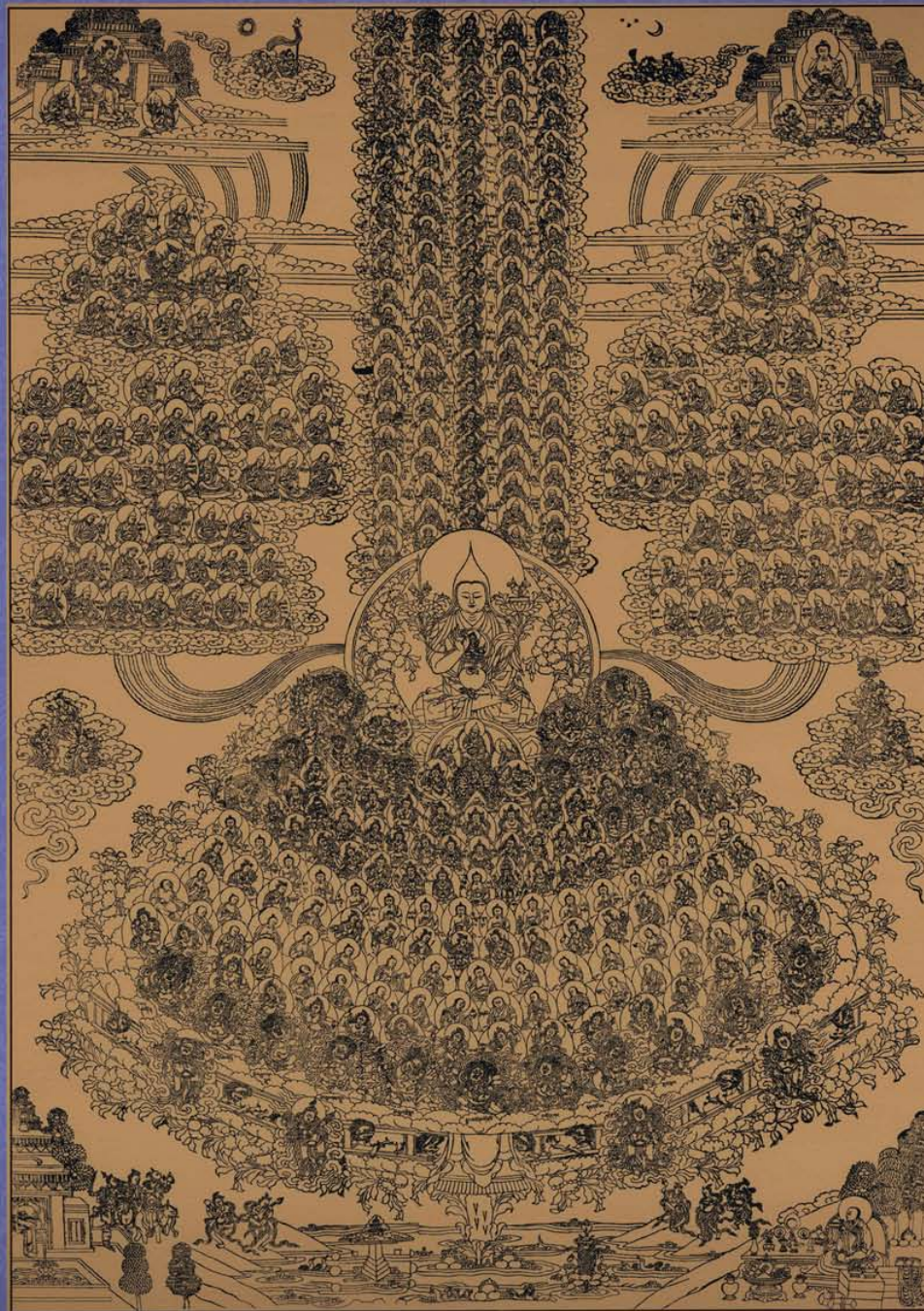
Upon the throne [9]
Sits a Holy Being.
Inside, they are my Heart Lama,
Who has been so kind to me.
Outside, they are the Buddha:
Lord of the Shakya Clan,
Victorious One,
With a body shining
Like molten gold.

Their hair is tied up [10]
In a knot;
They have one head,
And two arms.
Their right hand presses the earth;
Their left hand is held
In the gesture of meditation.

Upon this hand [11]
Rests a sage's bowl
Filled with the nectar
Of immortality.

Draped upon [12]
Their holy body
Are the robes
Of russet gold.

Their body is adorned [13]
With the marks and signs
Of an Enlightened Being;
Their body is made
Of crystal light.



སྐྱུ་ལས་སྐྱེས་པའི་འོད་གྱི་ཕུང་པོའི་དབུས་ན་ཞབས་གཉིས་དོན་སྐྱེལ་གྱུང་
གིས་བཞུགས་པ།

དེ་ཉིད་གྱི་མཐའ་སྒོར་དུ་དངོས་དང་བརྒྱད་པའི་སྒྲ་མ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱས་
བྱང་མཆོག་སྐུ་འཕྲུལ་ལྟ་བུ་འགྲོ་ཆོས་སྒྱུར་མའི་ཆོག་སྐྱེད་སྐྱུང་མའི་ཆོག་སྐྱེད་སྐྱུང་
བསྐྱེད་ནས་བཞུགས་པ།

དེ་དག་རང་རང་གི་མདུན་ན་གདན་ཁྲི་ཕུན་སུམ་ཆོག་སྐྱེད་པ་ལ་རང་རང་
གིས་གསུངས་པའི་ལུང་གི་ཆོས་རྣམས་འོད་གྱི་རང་བཞིན་ཅན་གྱི་ཕུ་ཏིའི་
རྣམ་པར་ཡོད་པ།

[14]
*ku le kyepay uw kyi pungpoy uw na shab nyi dorje
kyiltrung gi shukpa*

[15]
*de-nyi kyi takor du ngu dang gyupay Lama Yidam
Sangye jangsem Pawo Kandro chukyong sungmay
tsok nam kyi kor ne shukpa*

[16]
*dedak rang rang gi dun na dentri punsum tsokpa
la rang rang gi sungpay lung gi chu nam uw kyi
rangshinchen gyi putiy nampar yupa*



Their two legs are folded [14]
In the lotus posture,
And they sit in the center
Of a mountain of light
That pours from their own body.

Around my Lama [15]
Sit my own personal teachers,
And the teachers of the lineage.

They are surrounded
By gatherings of close Angels,
And Buddhas, and bodhisattvas,
And Warriors and their Angels,
And protectors of the teachings,
And the guardians as well.

Set in front [16]
Of each of these Holy Beings
Is an exquisite cushioned stand,
And upon each stand
Rests each of the teachings
Each teacher has ever given:
The physical Dharma,
In the form of a book
Made of light itself.



ཚོགས་ཞིང་རྣམས་ཀྱང་རང་ཉིད་ལ་དགུས་པའི་ཚུལ་དང་།

རང་ཉིད་ཀྱང་ཚོགས་ཞིང་རྣམས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་དང་ཐུགས་རྗེ་བློ་པའི་དད་
པ་ཆེན་པོའི་ངང་ནས།

དེས་ན་བདག་དང་མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་ད་ལྟའི་
བར་དུ་སྤྱིར་འཁོར་བ་དང་

ཁྱད་པར་ངན་སོང་གསུམ་གྱི་སྤྱད་བསུལ་སྒྲ་ཚོགས་པ་ཞིག་མྱོང་འདུག་
ཏུ་ཟེན་ཀྱང་།

[17]
tsokshing nam kyang rang-nyi la gyepay tsul dang

[18]
*rang-nyi kyang tsokshing nam kyi yunten dang
tukje drenpay depa chenpoy ngang ne*

[19]
*de na dak dang ma semchen tamche tokma mepa ne
datay bar du chir korwa dang*

[20]
*kyepar ngensong sum gyi dukngel natsokpa shik
nyong duk tu sin kyang*



Each being [17]
In this Garden of Karma
Is extremely pleased with me.

I too [18]
Am overwhelmed
With devotion,
Just thinking of the fine qualities
And the kindness
Of everyone here in the Garden.

Think next these thoughts to yourself: [19]

Now I
And every living creature,
Every one of them
My own mother,
Have already suffered
Here in the cycle
Of life in general,
For time with no beginning.

And more particularly, [20]
We have each already
Been through a million
Kinds of pain,
In the three realms
Of misery.

ད་དུང་སྐྱུག་བསྐྱེད་གྱི་གཏིང་དང་མཐའ་རྫོགས་དཀའ་བར་འདུག
།དེས་ན་ད་རེས་ཆེད་པར་དཀའ་ཞིང་ཆེད་ན་དོན་ཆེ་བའི་དལ་འབྱོར་གྱི་མི་
ལུས་བྱད་པར་ཅན་ཐོབ།

མཇུག་དཀའ་བའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྐྱེད་པ་རིན་པོ་ཆེ་དང་མཇུག་

[21]
dadung dukngel gyi ting dang ta tok kawar duk

[22]
*de na da-re nyepar ka shing nye na dun cheway
delnjor gyi mi lu kyeparchen top*

[23]
jel kaway Sangye kyi tenpa rinpoche dang jel



Still though [21]
It is a difficult thing
To say
How deep this pain
Will continue to go,
How far its edge can spread.

And so this one time [22]
I have attained
The body of a human,
A perfect body,
A perfect opportunity —
Impossible to find,
But once found,
Capable of great things.

And this one time [23]
I have met
With the priceless teachings
Of a Buddha —
Impossible to find.

དུས་འདིར་འཁོར་བའི་སྤྱག་བསྐྱེལ་མཐའ་དག་སྤངས་པའི་ཐར་པ་མཆོག་
ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུ་གྱི་གོ་འཕང་ཞིག་ད་ལྟ་ཉིད་ནས་
ཐོབ་པར་

མ་གུས་ན། སྤར་ཡང་སྤྱིར་འཁོར་བ་དང་བྱུང་པར་ངན་སོང་གསུམ་
གྱི་སྤྱག་བསྐྱེལ་ཅི་རིགས་པ་ཞིག་སྤྱོད་དགོས་པར་འདུག

།དེས་ན་སྤྱག་བསྐྱེལ་དེ་དག་ལས་སྦྱོབ་པའི་རྣམ་པ་མདུན་ན་བཞུགས་
པའི་སྤྱ་མ་དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཡོད་པས།

བདག་གིས་མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་དོན་དུ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུ་
གྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བྱ།

[24]

*du dir korway dukngel tadak pangpay tarpa chok
yangdakpar dzokpay Sangye kyi gopang shik data nyi
ne toppar*

[25]

*ma je na, lar yang chir korwa dang kyepar ngensong
sum gyi dukngel chi rikpa shik nyong gupar duk*

[26]

*de na dukngel dedak le kyoppay nupa dun na
shukpay Lama konchok sum la yu-pe*



I must work then [24]
From this one moment on
To reach enlightenment —
Perfect, complete,
Ultimate freedom,
Free of all the pain
Of this endless circle.

And if I fail? [25]
Then there is no choice:
One more time
Through a life of pain —
And this time it could be
In the hells,
As an animal,
Or as a spirit
Driven by craving.

And so the beings [26]
Here before me —
My Lama,
And the Three Jewels —
Possess the power
To protect me
From this pain.



བདག་གིས་མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་
ཀྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བྱ།

དེའི་ཕྱིར་དུ་སྒྲ་མ་དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་འགོ་བར་བྱའོ།
སྦྱོར་དུ་བསམ་ལ།

སྒྲ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།
སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།
ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

།དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།
ཞེས་སྐྱབས་འགོ་ལན་གསུམ་སོགས་ཅི་ལྟས་བརྗོད།

[27]

dak gi ma semchen tamche kyi dun du dzokpay
Sangye kyi gopang toppar ja

[28]

dey chir du Lama konchok sum la kyabsu drowar
jao
(nyam du sam la)

[29]

Lama la kyabsu chio
Sangye la kyabsu chio
chu la kyabsu chio
gendun la kyabsu chio (3x)
(she kyamdro len sum sok chi nu ju)

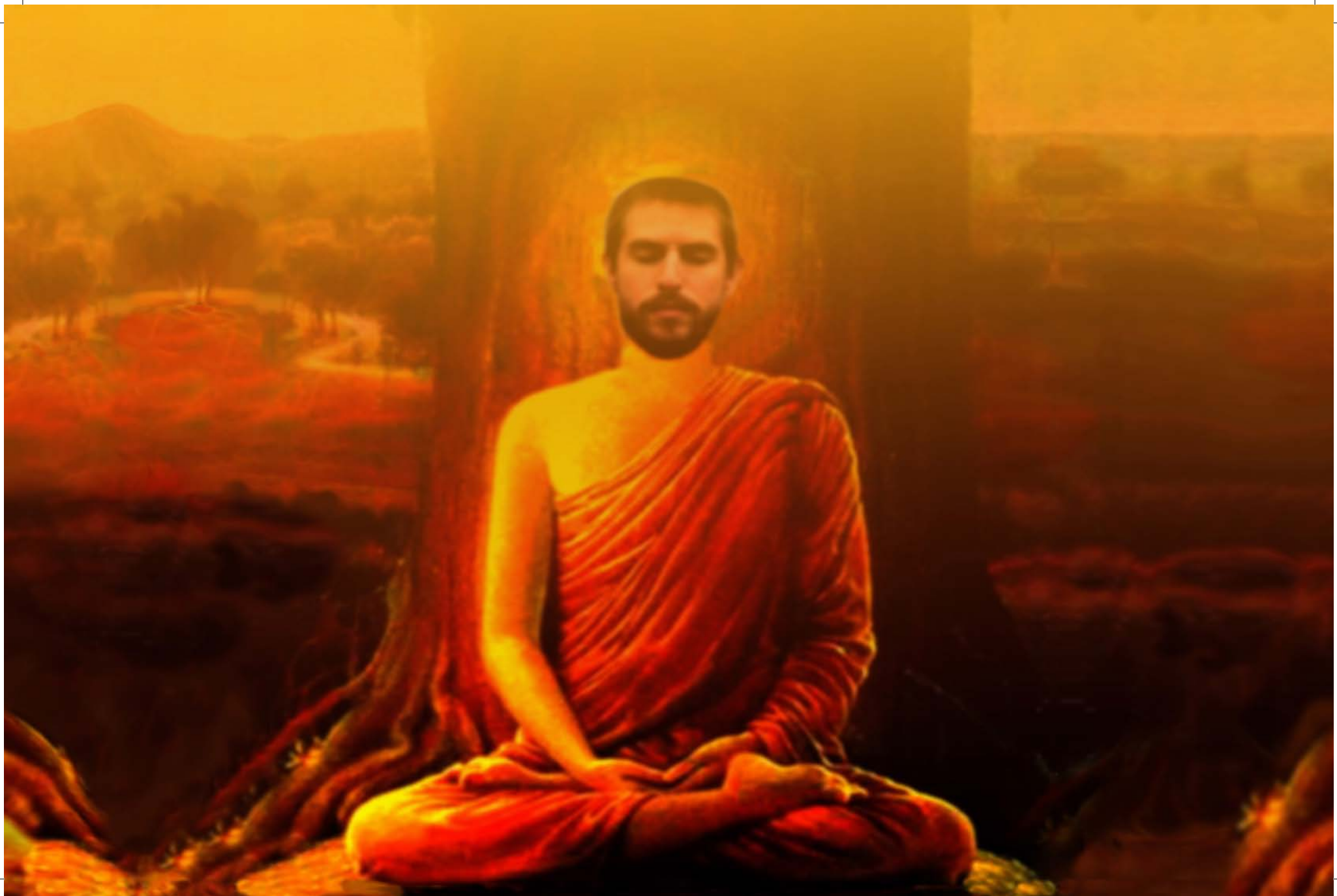
I too then [27]
Must become a Buddha —
A completely enlightened being —
For the sake
Of every single living creature,
Each one my own mother.

To help me do it, [28]
I take my shelter now
In my Lama
And in the Triple Gem

Take now your shelter, by repeating the [29]
following thrice, or as many times as you can:

I go to my Lama
For shelter.
I go to the Buddha
For shelter.
I go to the Dharma
For shelter.
I go to the Sangha
For shelter. (3x)





Feel the Wish for Enlightenment

།སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་ཆོག་གི་མཆོག་རྣམས་ལ།
།བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།
།བདག་གིས་སྤྱོད་སོགས་བགྱིས་པ་འདི་དག་གིས།
།འགྲོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག
ཅེས་ལན་གསུམ་གྱིས་སེམས་བསྐྱེད།

[30]

*Sangye chu dang tsok kyi chok nam la
jangchub bardu dak ni kyabsu chi
dakgi jin sok gyipa didak gi
dro la pen chir Sangye druppar shok (3x)
(che len sum gyi sem kye)*

*Then repeat the following verses three times too, [30]
as the Wish for enlightenment:*

I go for shelter
To the Buddha,
And the Dharma,
And the highest Community,
Until the day
I become a Buddha.

May the good deeds
I have done —
Giving and all the rest —
Make me into a Buddha,
For the sake of every living being. (3x)





Meditate Upon the Four Infinite Thoughts

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉི་འོང་ཆགས་སྒྲུང་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་
ལ་གནས་ན་ཅི་མ་རུང་། གནས་པར་གྱུར་ཅིག །གནས་པར་
བདག་གིས་བྱའོ། །དེ་ལྟར་བྱེད་ལུས་པར་སྒྲུ་མ་ལྟས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་
རྟུ་གསོལ།

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་ན་ཅི་མ་རུང་།
ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །ལྡན་པར་བདག་གིས་བྱའོ། །དེ་ལྟར་བྱེད་
ལུས་པར་སྒྲུ་མ་ལྟས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་རྟུ་གསོལ།

[31]

*semchen tamche nyering chakdang dang drelway
tang-nyom la ne na chi marung, nepar gyur chik,
nepar dak gi jao, detar je nupar Lama Hle jin-gyi
labtu sul (3x)*

[32]

*semchen tamche dewa dang deway gyu dang den
na chi marung, denpar gyur chik, denpar dak gi
jao, detar je nupar Lama Hle jin-gyi labtu sul (3x)*

*Meditate next upon the Four Infinite Thoughts, [31]
until they become part of your very being, by
repeating the following lines thrice, or as many
times as it may be:*

How nice it would be
If every being
Could find equal feelings
For every other being:
Never closer to those who love them
Never farther from those who hate them.

That's the way it should be.
I will make it happen.
And I ask my Angel,
My Lama,
To grant me the strength
To do so. (3x)

How nice it would be [32]
If every living being
Had happiness,
And the causes of happiness.

That's the way it should be.
I will make it happen.
And I ask my Angel,
My Lama,
To grant me the strength
To do so. (3x)



།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྱག་བསྐྱེད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་ན་
 ཅི་མ་རུང་། བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །བྲལ་བར་བདག་གིས་བྱའོ།
 །དེ་ལྟར་བྱེད་ལུས་པར་སྐྱ་མ་ལྟས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མ་
 བྲལ་ན་ཅི་མ་རུང་། མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །མི་འབྲལ་བར་
 བདག་གིས་བྱའོ། །དེ་ལྟར་བྱེད་ལུས་པར་སྐྱ་མ་ལྟས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་
 གསོལ།

ཞེས་ལན་གསུམ་སོགས་བརྗོད་ནས་ཚད་མེད་བཞི་རྒྱ་དང་འབྲས་ངེས་སུ་སྒྲོམ་མོ།

[33]

*semchen tamche dukngel dang dukngel gyi gyu
 dang drel na chi marung, drelwar gyur chik,
 drelwar dak gi jao, detar je nupar Lama Hle jin-gyi
 labtu sul*

[34]

*semchen tamche tori dang tarpay dewa dampa dang
 ma drel na chi marung, mindrelwar gyur chik,
 mindrelwar dak gi jao, detar je nupar Lama Hle
 jin-gyi labtu sul (3x)
 (she len sum sok ju ne tse-me shi gyu dang dre-nge
 su gom mo)*



How nice it would be [33]
 If every living being
 Were free of pain,
 And the causes of pain.

That's the way it should be.
 I will make it happen.
 And I ask my Angel,
 My Lama,
 To grant me the strength
 To do so. (3x)

How nice it would be [34]
 If no living being
 Ever lived outside
 The three higher realms,
 Or the ultimate joy
 Of freedom.

That's the way it should be.
 I will make it happen.
 And I ask my Angel,
 My Lama,
 To grant me the strength
 To do so. (3x)

Feel the Extraordinary Wish for Enlightenment

མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་སྦྱར་བ་སྦྱར་བར་ཡང་དག་པར་
རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་རིན་པོ་ཆེ་ཅི་ནས་ཀྱང་ཐོབ་པར་བྱ།
དེའི་ཕྱིར་དུ་ལམ་ཟབ་མོ་སླ་མ་ལྷའི་ནལ་འབྱོར་གྱི་སློན་སྤྱད་རྒྱལ་ལམ་
གྱི་རིམ་པའི་འབྲིད་བསློམ་པ་ལ་འཇུག་པར་བགྱིའོ།
ཞེས་བྱད་པར་གྱི་སེམས་བསྐྱེད།

[35]

*ma semchen tamche kyi dun du nyurwa nyurwar
yangdakpar dzokpay Sangye kyi gopang rinpoche
chi ne kyang toppar ja,*

[36]

*dey chir du lam sabmo Lama Hlay nelnjor gyi go
ne jangchub lam gyi rimpay tri gomp la jukpar
gyio
(she kyepar gyi semkye)*

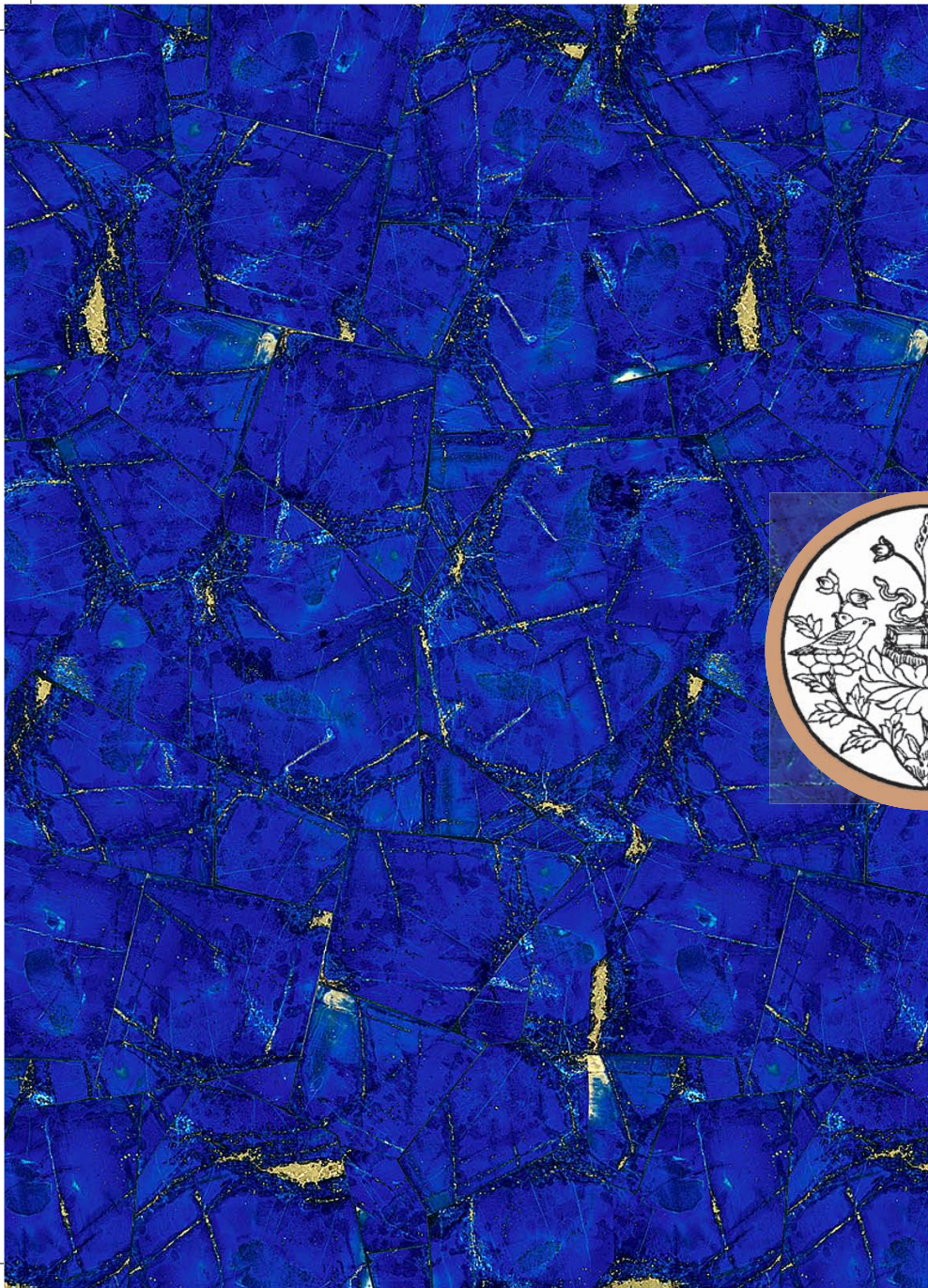
Now feel the special Wish for enlightenment: [35]

No matter what,
I will reach the priceless
State of a Buddha —
Total enlightenment,
Perfect enlightenment —
For the sake
Of my mothers,
Every being there is.
And I will do it quickly
I will do it quickly.



And to do it, [36]
I will meditate now
Upon the teaching
On the steps of the path
To enlightenment.

To do that,
I will follow the deep practice
Of the deepest path,
The path of the Angel:
The path of my Lama.



།ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག
 །གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་།
 །ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་བེ་རྒྱུ་འི།
 །རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག

 །ལྷ་དང་མི་ཡི་མཆོད་པའི་རྗེས།
 །དངོས་སུ་བཤམས་དང་ཡིད་གྱིས་སྤྲུལ།
 །ཀུན་བཟང་མཆོད་སྤྲིན་གྲུ་ན་མེད།
 །ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀུན་ཁྲབ་གྱུར་ཅིག

[37]

tamche du ni sa shi dak
sekma la sok mepa dang
laktil tar nyam benduryay
rangshin jampor ne gyur chik

[38]

hla dang mi yi chupay dze
ngu su sham dang yi kyi trul
Kunsang chutrin lana-me
namkay kam kun kyab gyur chik



The very ground [37]
 Of the entire planet
 Becomes suddenly smooth
 As the palm of your hand,
 Without a single stone —
 A vast surface
 Made of lapis lazuli,
 Yet soft to the touch.

The entire expanse [38]
 Of the sky above
 Is suddenly covered
 In clouds, the gifts
 Of Perfect Goodness,
 Unsurpassed —
 All things ever offered
 By gods and humankind,
 Some set here before me,
 And others inside my mind.

།ཨོྲ་མོ་གླ་ག་ལྟེ། བཏྲ་སྒྲ་ར་པ་མ་ད་ནེ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ།
 ཨ་རྟེ་སྐུ་མྱོ་བུ་ལ། ཏུ་ཐུ། ཨོྲ་བཏྲ་བཏྲ། མ་ཏུ་བཏྲ།
 མ་ཏུ་ཏེ་ཏྲ་བཏྲ། མ་ཏུ་བཏྲ་བཏྲ། མ་ཏུ་བོ་རྟི་ཙྱེ་བཏྲ། མ་ཏུ་
 བོ་རྟི་མཏྲ་པ་སྐྱ་མ་ཏྲ་བཏྲ། སུ་ག་མ་ཡུ་ཐ་ར་ཏ་བོ་ཤོ་རྟི་ན་བཏྲ་སྒྲ་
 ཏུ། ཞེས་ལན་གསུམ་བཏྲ།

[39]

(she len sum ju)

[Pronounce the mantra opposite, three times]

Sing now the mantra, three times over: [39]

Om namo Bhagavate, vajra sara pramardane,
 Tathagataya,
 Arhate samyak Sambuddhaya, Tadyatha,
 Om vajre vajre, mahavajre, mahateja vajre,
 Mahavidya vajre, maha bodhichitta vajre,
 Maha bodhi mandopasankramana vajre,
 Sarva karma avarana vishodhana vajre sva ha.
 (3x)

Make an Act of Truth

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་

བརྒྱབས་དང་

[40]

konchok sum gyi denpa dang

[41]

Sangye dang jangchub sempa tamche kyi jin-gyi
 lab dang



Bless now the gifts, by calling upon the [40]
 power of what is true:

I call
 On the truth
 That the Three Jewels
 Do exist.

I call [41]
 On the blessings
 Of every Enlightened Being,
 And every bodhisattva.

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་།

བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་གྱུར་ཅིག

ཅིས་བདེན་སྟོབས་བརྗོད་དེ་མཆོད་རྗེས་བརྒྱབ།

[42]

tsok nyi yongsu dzokpay ngatang chenpo dang

[43]

chu kyi ying nampar dak ching

[44]

*sam gyi mi kyappay tob kyi deshin nyi du gyur
chik*

(che dentob ju de chudze lab)

I call upon [42]
The unimaginable might
Of the two collections,
Total and complete.

I call upon [43]
The absolute purity
Of the Realm of Is.

And by its inconceivable power [44]
May all this actually be.



The Fourth Step:
Look Upon the Garden of Karma

བཞི་པ་ཚོགས་ཞིང་གསལ་འདེབས་རྩལ་ལ་ལུགས་གཉིས་ལས། རག་འདོན་བདེ་

ཕྱིར་སྒྲ་མཆོད་ལྟར་དགོད་པ་ལ།

[45]

*(shipa tsokshing selndeb tsul la luk nyi le,
ngakdun de chir Lachu tar gupa la)*

The fourth preparation for meditation is to look [45]
upon the Garden of Karma. There are two ways of
doing this; to make it easier to sing, I will follow
the one found in The Offering to Lamas.



།བདེ་སྟོང་དབྱེར་མེད་ལྷ་ལམ་ཡངས་པར་ཀུན་བཟང་མཆོད་སྒྲིན་
 །འབྲིགས་པའི་དབུས།
 །ལོ་མ་མེ་ཏོག་འབྲས་བུས་ཡོངས་མཛོས་འདོད་དགའི་དཔག་བསམ་
 །སྟོན་པའི་ཕྱིར།
 །གཤོང་ལྷ་འབར་བའི་རིན་ཆེན་གྱི་སྟེང་ཐུ་སྟེས་ཉི་ཟླ་རྒྱས་པའི་སྟེང་།
 །བཀའ་བློན་གསུམ་ལྷན་ཅུ་བའི་སྒྲ་མ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱིང་བོ་ཉིད།

[46]

detong yerme hlalam yangpar Kunsang chutrin
trikpay uw
loma metok drebu yongdze duguy paksam junpay
tser
do-nga barway rinchen triteng chukye nyinda
gyepay teng
kadrin sumden tsaway Lama Sangye kun gyi
ngowo nyi



The broad highway of the gods is [46]
 indivisible bliss and void,
 Covered now with the offering cloud
 of Perfect Goodness.

Within it stands a tree which grants a
 thousand wishes,
 Lovely with its leaves and flowers
 and fruit.

Atop the tree is a throne of sparkling
 jewels, held aloft by lions,
 Set with full cushions of lotus, sun,
 and moon.

And upon them sits my Heart Lama,
 who has paid me all
 Three kinds of kindness, the essence
 of all the Buddhas.



།རྣམ་པ་རྩུར་སྒྲིག་འཛིན་པའི་དགེ་སློང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་འཇུག་
 དཀར་འཕྲོ།
 །ཕྱག་གཡས་ཆོས་འཆད་གཡོན་པ་མཉམ་བཞག་བདུད་རྩིས་གང་བའི་
 ལྗང་བཟེད་བསྐྱམས།
 །གྲུང་གུམ་མདངས་ལྡན་ཆོས་གོས་གསུམ་གསེལ་གསེར་མདོག་པཎ་
 ཞུས་དབུ་ལ་མཛེས།
 །ཐུགས་ཀར་ཐུབ་དབང་རྟོག་འཆང་དབང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱུ་
 མདོག་སྒྲེ།

[47]

nampa ngurmik dzinpay gelong shel chik chak nyi
dzumkar tro
chak-ye chu-che yunpa nyamshak dutsi gangway
hlungse nam
gurgum dangden chugu sumsul serndok penshe
urw la dze
tukkar Tubwang Dorje Chang wang shel chik chak
nyi kundok ngo

My Lama is in the form here of a monk in [47]
 the golden robes,
 With a single face and two arms, a smile
 shining forth.

His right hand is in the gesture of teaching
 Dharma;
 His left is in the gesture of meditation, and
 in it he holds

A sage's bowl full of deathless nectar. He
 wears the triple robe
 Of saffron, and the golden hat of a sage
 adorns his holy head.

Within his holy heart is the Lord, the
 Keeper of the Diamond;
 He has one face, and two arms, and his holy
 body is blue.



།རྟོ་རྩེ་ལ་བཟུང་ནས་དབྱིངས་ཕྱག་མར་འཁྱུད་ལྷན་སྦྲིས་བདེ་སྟོང་རོལ་
པས་དབྱིས།

།ནམ་མང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྒྲིས་ཤིང་ལྷ་རྩས་དར་གྱིན་བཟས་སྒྲུབས།
།མཚན་དཔེའི་རྒྱན་ལྷན་འོད་ཟེར་སྟོང་འབར་འཇའ་ཚོན་སྒྲིས་བསྐྱོར་
བའི་དབྱས།

།རྟོ་རྩེ་སྦྱིལ་ཀྱང་རྩེ་ལ་གྱིས་བཞུགས་པའི་ཕུང་པོ་རྣམ་དག་བདེ་གཤེགས་
ལ།

[48]

*dordril sung ne Yingchukmar kyu hlenkye detong
rulpe gye
nam mang rinchen gyen gyi tre shing hladze dar
gyi nabse lup
tsenpey gyenden uw-ser tongbar jatsun na nge
korway uw
dorje kyiltrung tsul gyi shukpay pungpo namdak
Deshek nga*

In his hands he holds a diamond and bell, [48]
and he embraces the Queen
Of the Empty Realm, enjoying his play in
simultaneous bliss and void.

He wears jewel ornaments of a hundred
different fashions,
And he is clothed in the silken raiment
worn by the gods themselves.

His body is adorned with the marks and
signs of an Enlightened Being,
And he sits in the midst of a thousand
shining rainbow rays, in all five hues.

His legs are crossed in the lotus posture,
and the five parts of his being
Are totally pure—the Five Buddhas who
have Gone to Bliss.



།ཁམས་བཞི་ཡུམ་བཞི་སྐྱེ་མཆེད་ཅུ་རྒྱུ་ཚོགས་རྣམས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་
 དཔའ་དངོས།
 །བ་སྤྱུ་དག་བཙམ་ཉི་ཁྲི་ཆིག་སྟོང་ཡན་ལག་ཁྲོ་བའི་དབང་པོ་ཉིད།
 །འོད་ཟེར་ཕྱོགས་སྟོང་གཞོད་སྤྱིན་གསང་བ་འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་ཞབས་
 གྱི་གདན།
 །མཐའ་བསྐྱོར་རིམ་བཞིན་དངོས་བརྒྱད་སྒྲ་མ་ཡི་དམ་དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་
 ཚོགས་དང་།

[49]

kam shi Yum shi kyeche tsagyu tsik nam jangchub
sempa ngu
bapu drachom nyitri chiktong yenlak trowoy
wangpo nyi
uw-ser chok-kyong nujin sangwa jiktenpa nam
shab kyi den
takor rimshin ngu-gyu Lama Yidam kyilnkor Hla
tsok dang



The four elements of His body are the [49]
 four Holy Women; His doors of sense,
 And His tendons and joints and
 ligaments, are actual bodhisattvas.

The pores of His skin are the 21,000
 destroyers of the enemy,
 And His limbs no less than the Lord of
 the Angels Fierce.

The rays of light are the protectors of
 the directions;
 Spirits of harm, secret, the worldly
 provide His platform.

Surrounding Him are rows of my
 direct and lineage Lamas
 And masses of close Angels, Angels of
 the secret world.



།མངས་རྒྱུ་བྱང་སེམས་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་བསྟན་སྤང་རྒྱ་མཚོས་
 བསྐྱོར་ནས་བཞུགས།
 །དེ་དག་སྒོ་གསུམ་དོ་རྩེ་གསུམ་མཚན་རྩྱི་ཡིག་འོད་ཟེར་ལྷགས་རྒྱ་ཡིས།
 །རང་བཞིན་གནས་ནས་ཡེ་ཤེས་པ་རྣམས་སྤྱན་དྲངས་དབྱེར་མེད་བཏྲན་
 པར་གྱུར།

།མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་།
 །བདུད་མྱེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཛུམས་མཛད་ལྷ།
 །དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཡང་དག་མཁྱེན་གྱུར་པའི།
 །བཅོམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

[50]

*Sangye jangsem Pawo Kandro tensung gyatsu kor
 ne shuk
 dedak go sum dorje sum tsen hung yik utw-ser
 chakkyu yi rangshin
 ne ne yeshepa nam chendrang yer-me tenpar gyur*

[51]

*malu semchen kun gyi gungyur ching
 du-de pungche mi-se jomdze Hla
 ngu nam malu yangdak kyen gyurpay
 Chomden korche nendir sheksu sul*

He sits circled by a sea of Buddhas and [50]
 bodhisattvas,
 Warriors and Their Angels, and the
 protectors of the Word —

All marked by the triple diamond of the
 three doors of expression.
 And then from the letters *hung* fly rays of
 light in the shape of hooks,

Beckoning Beings of Wisdom from the
 Land of Reality,
 Drawing Them in to melt indivisibly,
 turning then perfectly firm.

Next make your request to the Garden: [51]

You are the protector
 Of uncountable living beings;
 You are the Angel who smashes
 Demonic forces of evil;
 You are the one who can see
 Every single existing thing —
 O Conqueror, we beg you,
 Come here to this place,
 Along with those who attend you.





།ཇི་ལྟར་ལྷོ་རྩེ་དམ་ཚིག་པ་དང་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར།
།ཞེས་ཚིགས་ཞིང་གསལ་གདབ།

[52]

*jah hung vam hoh, damtsikpa dang nyisu mepar
gyur
(she tsokshing seldab)*

*Jah hung vam hoh [52]
They meld as one
With the Beings of Pledge.*

Bathe and Dress the Holy Beings

།ཁྱུས་གྱི་ཁང་པ་ཤིན་རྒྱ་བྱི་ཞེས་པ།
།ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཛོར་བ་སྟར།
།རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡི་འོང་ལྷན།
།མུ་ཉི་ག་འོད་ཆགས་སྒྲ་རེ་བྲེས་པ་དེར།
།ཞེས་ཁྱུས་ཁང་བསྐྱེད།

[53]

*tru kyi kangpa shintu dri shimpa
shel gyi sashi sel shing tserwa tar
rinchen barway kawa yi-ong den
mutik uchak labre drepa der
(she trukang kye)*



Now create the baths: [53]

*Here is a crystal bathing house,
Set in a fragrant breeze;
Its floor is glass,
Sparkling clear.
Its lovely columns
Blaze in jewels,
With a pearl canopy
Glowing warm.*

རྩི་ལྷ་ར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི།
 ལྷ་རྣམས་གྱིས་ནི་བྱས་གསོལ་ལྷ་ར།
 ལྷ་ཡི་ཚུ་ནི་དག་པ་ཡིས།
 དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐྱེ་བྱས་གསོལ།
 རྩི་སྐྱེ་ཏ་སྐྱེ་ག་ཏ་ཨ་མྱི་ཤི་ག་ཏ་ས་མ་ཡ་ཤྱི་ཡི་ཨེ་ཙུཾ།

[54]

jitar tampa tsam gyi ni
hla nam kyi ni trusul tar
hla yi chu ni dakpa yi
deshin dakgi kutru sul
om sarva Tathagata abhishekata
samaya shriye ah hung



And then bathe the Holy Beings: [54]

I bathe you in
 These crystal waters divine,
 Just as all the Angels
 Made offering by bathing him
 Upon the occasion of his birth.

Om sarva Tathagata abhishekata
samaya shriye ah hung.

།ཕུན་ཚོགས་དག་ལེགས་བྱེ་བས་བསྐྱུན་པའི་སྐྱུ།
 །མཐའ་ཡས་འགྲོ་བའི་རེ་བ་སྒྲོང་བའི་གསུང་།
 །མ་ལུས་ཤེས་བྱ་ཇི་ཞིན་གཟིགས་པའི་བྱགས།
 །བྱབ་དབང་དོན་ཅི་འཆང་ལ་སྐྱུ་བྱས་གསོལ།
 །ཨོ་སྐྱུ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་མྱི་ཏི་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་ཤྱི་ཡི་ཨེ་ཨུཎི།

[55]

puntsok gelek je-we trunpay ku
ta-ye droway rewa kongway sung
malu sheja jishin sikpay tuk
Tubwang Dorje Chang la kutru sul
om sarva Tathagata abhishekata
samaya shriye ah hung



Your holy body was born [55]
 From a billion perfect deeds;
 Your words fulfill the hopes
 Of infinite living creatures;
 Your mind perceives all things
 Exactly as they are—
 I bathe this divine form,
 Lord of the Able Ones,
 Keeper of the Diamond.

Om sarva Tathagata abhishekata
samaya shriye ah hung.



།ཁྱེ་ཆེན་སྲོད་པའི་བརྒྱུད་ལ་སྐུ་བྱུས་གསོལ།
 །ཟབ་མོ་ལྷ་བའི་བརྒྱུད་ལ་སྐུ་བྱུས་གསོལ།
 །ཉམས་ལེན་བྱིན་བརྒྱབས་བརྒྱུད་ལ་སྐུ་བྱུས་གསོལ།
 །བརྒྱུད་པའི་ཁྱ་མ་ནམས་ལ་སྐུ་བྱུས་གསོལ།
 །ཨྱོ་སཱ་ཅ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་ཁྱི་ཏི་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་ཤྲི་ཡེ་ཨ་ཨུཾ།

[56]

gyachen chupay gyu la kutru sul
sabmo taway gyu la kutru sul
nyamlen jinlab gyu la kutru sul
gyupay Lama nam la kutru sul
om sarva Tathagata abhishekata
samaya shriye ah hung



I bathe the holy bodies [56]
 Of the Lamas
 Of the Lineage of Far-Reaching Deeds;

I bathe the holy bodies
 Of the Lamas
 Of the Lineage of the Profound View;

I bathe the holy bodies
 Of the Lamas
 Of the Lineage of Inspired Practice;

I bathe the holy bodies
 Of every Lama
 Who has passed the teachings down.

Om sarva Tathagata abhishekata
samaya shriye ah hung.



།སྟོན་པ་སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱེ་བྱས་གསོལ།
 །སྟོབ་པ་དམ་ཚེས་རྣམས་ལ་སྐྱེ་བྱས་གསོལ།
 །འདྲིན་པ་དག་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱེ་བྱས་གསོལ།
 །སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱེ་བྱས་གསོལ།
 །ཨོ་སྐྱེ་ཏུ་བྱེད་ཀྱི་ཏེ་ཀྱང་ས་མ་ཡ་གྲི་ཡེ་ཨུཾ་ཧྱུྃ།
 ཞེས་བྱས་གསོལ།

།དེ་དག་སྐྱེ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས།
 །གཙང་ལ་བྱི་རབ་བསྐྱོས་པས་སྐྱེ་བྱེད།
 །ཨོ་ཧྱུྃ་ཧྱུྃ་ཧྱུྃ་ ཨུཾ་ ཀྱེ་ཡ་བྱི་ཤོ་རྩ་ན་ཡེ་སྐྱེ་ཏུ།
 ཞེས་པས་སྐྱེ་བྱེད་

[57]

tunpa Sangye nam la kutru sul
kyoppa damchu nam la kutru sul
drenpa gendun nam la kutru sul
kyabne konchok sum la kutru sul
om sarva Tathagata abhishekata
samaya shriye ah hung
(she tru sul)

[58]

dedak ku la tsungpa mepay gu
tsang la drirab gu-pe ku chio
om hung tram hrih, ah kaya vishodhanaye sva ha
(she-pe ku chi dang)



I bathe the holy bodies [57]
 Of the Teachers,
 The Enlightened Buddhas.

I bathe the holy bodies
 Of our Protection,
 The perfect Teachings.

I bathe the holy bodies
 Of our Guides,
 The Community.

I bathe the holy bodies
 Of all three Supreme Gems,
 To whom we go for shelter.

Om sarva Tathagata abhishekata
samaya shriye ah hung.

Next, dry their bodies: [58]

I dry now their holy bodies
 With the most exquisite towels,
 Sparkling clean
 And divine in fragrance.

Om hung tram hrih,
ah kaya vishodhanaye sva ha.



ལྷོང་གསུམ་ཀུན་རྩི་ངང་ལྷང་བ་ཡི།
 རི་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས་བྱབ་དབང་རྣམས་ཀྱི་སྒྱ།
 གསེར་སྒྱངས་བཙོམ་བྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟར།
 འོད་ཆགས་འབར་བ་དེ་དག་བྱག་པར་བགྱི།
 ཞེས་པས་སྒྱ་བྱག

ལྷང་འཇམ་ཡང་བ་ལྷ་ཡི་གོས།
 མི་ཕྱིད་དེ་རྩི་སྒྱ་བཞེས་ལ།
 མི་ཕྱིད་དང་པས་བདག་འབྱུང་ན།
 བདག་ཀྱང་དེ་རྩི་སྒྱ་ཐོབ་ཤོག།
 ཅེས་གོས་དབྱལ།

[59]
tong sum kuntu dri-nge dangwa yi
drichok nam kyi Tubwang nam kyi ku
serjang tsoma jidor jepa tar
uw-chak barwa dedak jukpar gyi
(she-pe ku juk)

[60]
sabjam yangwa hla yi gu
mi-che dorjey ku nye la
mi-che de-pe dak bul na
dak kyang dorjey ku tob shok
(che gu ul)

And now apply oil to their bodies: [59]

I spread now scented oil
 Upon the holy bodies
 Of these Lords of the Able Ones;
 They shine like purest gold
 Polished to a perfect sheen
 Wrapped in exquisite perfumes
 Whose delicate fragrance drifts
 To the edges of the universe.

Then dress them: [60]

With faith that is adamant
 I offer these clothes of the gods,
 Gossamer soft, light as a feather,
 To those who have attained
 The body adamant,
 The holy body of diamond;
 And so may I as well
 Achieve this diamond body.





།རྒྱལ་བ་མཚན་དཔེའི་རང་བཞིན་རྒྱན་ལྡན་ཕྱིར།
 །རྒྱན་གཞན་དག་གིས་བརྒྱན་པར་མི་འཚལ་ཡང་།
 །རིན་ཆེན་རྒྱན་མཆོག་ཕྱལ་བས་འགྲོ་བ་ཀུན།
 །མཚན་དཔེས་བརྒྱན་པའི་སྐྱེ་ལུས་ཐོབ་པར་ཤོག།
 ཅེས་པས་རྒྱན་སྤུལ།

།བདག་དང་འགྲོ་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཕྱིར།
 །ཉིད་ཀྱི་རྩ་འཕུལ་མཐུ་ཡིས་ནི།
 །ཇི་སྲིད་མཆོད་པ་བདག་བགྱིད་ན།
 །དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྡན་བཞུགས་སུ་གསོལ།
 །ཞིས་པས་བཞུགས་སུ་གསོལ།

[61]
Gyalwa tsenpey rangshin gyenden chir
gyenshen dak-gi gyenpar mi-tsel yang
rinchen gyenchok pulwe drowa kun
tsenpe gyenpay kulu toppar shok
(che-pe gyen pul)

[62]
dak dang dro la tuktsey chir
nyi kyi dzutrul tu yi ni
jisi chupa dak gyi na
desi Chomden shuksu sul
(she-pe shuksu sul)



Next put on their jewelry: [61]

The Victorious Ones already possess
 The natural ornament
 Of the signs and marks of enlightenment;
 As such they have no need
 For other jewelry.

Yet still I dress you now
 In gems beyond all price,
 With the prayer that every living being
 Might one day reach the body
 Adorned in those marks and signs.

Finally, ask them to stay in your life: [62]

I ask you, O Conquering Ones,
 To stay here in my life
 As long as I still make
 These precious gifts to you —
 Use the might of miracles
 Which only you possess;
 Do it out of your love for me,
 And for every other person.



*The Fifth Step:
Amassing and Purifying
with the Seven-Part Prayer, and the Offering of the Mandala*

ལྷ་པ་བསགས་སྒྲུང་གི་གནད་བསྐྱུས་པ་ཡན་ལག་བདུན་པ་མཛུལ་དང་བཅས་པ་
འབུལ་བ་ནི།

[63]
(ngapa sakjang gi ne dupa yenlak dunpa mendel
dang chepa bulwa ni)

The fifth preparation is to perform the **[63]**
Seven-Part Prayer—a prayer which includes
within it all the crucial arts of amassing good
karma and purifying negative karma, as well as
the Offering of the Mandala, a Perfect World.

*The First of the Seven Parts:
Bow Down*

།ཡུན་ཚོགས་དག་ལེགས་བྱེ་བས་བསྐྱུན་པའི་སྐྱུ།
།མཐའ་ཡས་འགྲོ་བའི་རེ་བ་སྒྲོང་བའི་གསུང་།
།མ་ལུས་ཤེས་བྱེ་བཞིན་གཟིགས་པའི་བྱུགས།
།ཕྱུག་པའི་ཁོ་རྒྱུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

[64]
puntsok gelek jewe trunpay ku
ta-ye droway rewa kongway sung
malu sheja jishin sikpay tuk
Shakyay Tsowo de la chaktsel lo

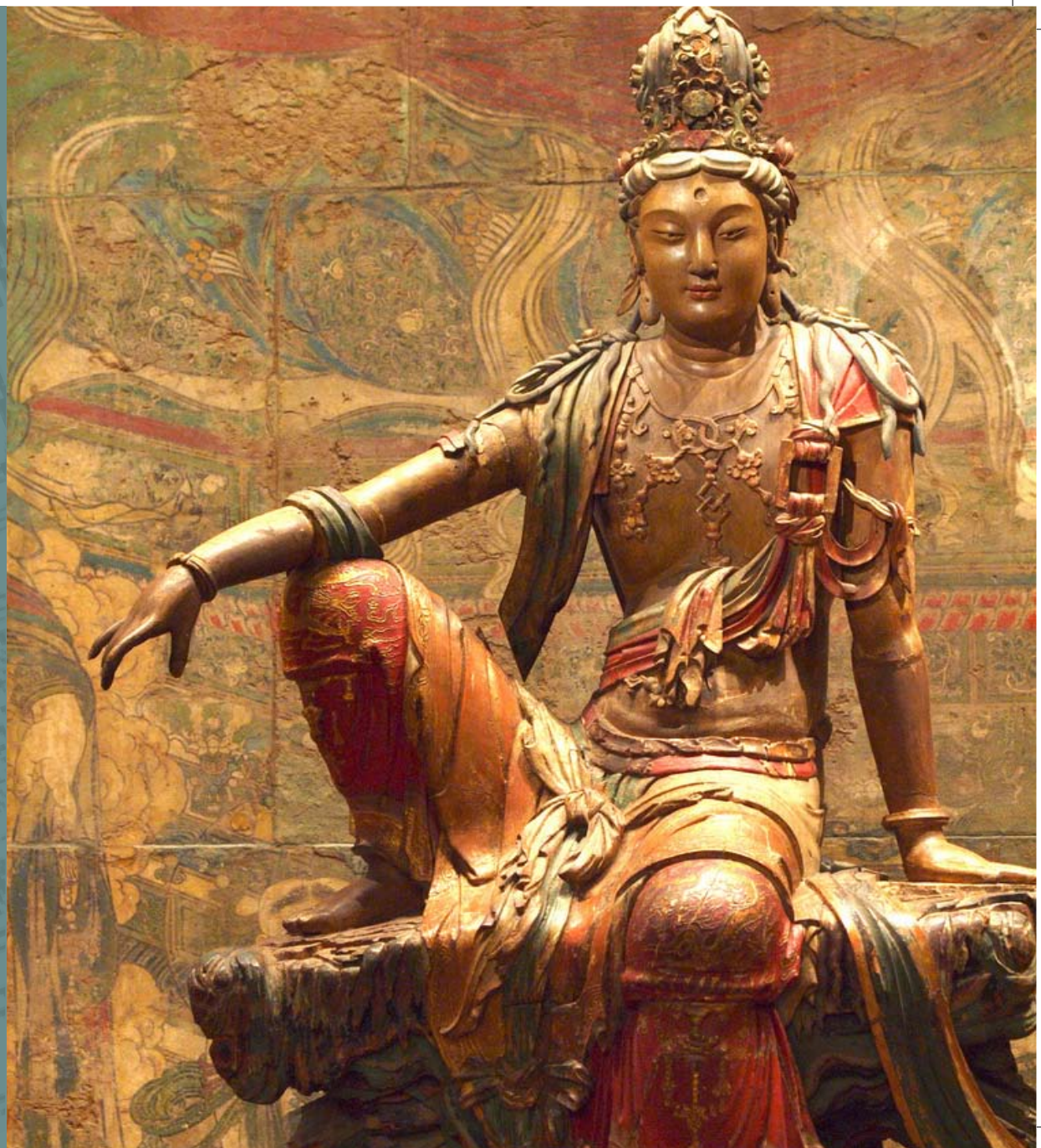
Your holy body was born **[64]**
From a billion perfect deeds;
Your words fulfill the hopes
Of infinite living creatures;
Your mind perceives all things
Exactly as they are—
I bow down to the leader
Of the Clan of Shakya.



Master Naropa



Master Dombipa



།ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་བདེ་གཤེགས་དོན་རྗེ་འཆང་།
 །མཆོག་གཟིགས་ཏི་ལོ་པ་དང་རྣམ་པ་།
 །དཔལ་མཆོག་ཤོ་གླི་པ་དང་ཨ་ཏི་ཤ།
 །ཉམས་ལེན་བྱིན་བརྒྱབས་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

 །བྱམས་པ་ཐོགས་མེད་དབྱིག་གཉིན་རྣམ་གྲོལ་སྟེ།
 །མཆོག་སྟེ་དུལ་བའི་སྟེ་དང་གྲགས་པའི་དཔལ།
 །སིང་བཟང་ཀུ་ས་ལི་གཉིས་གསེར་གླིང་པ།
 །རྒྱ་ཆེན་སྟོན་པའི་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

[65]

tukje chenpo Deshek Dorje Chang
choksik Telopa dang Naropa
pelchok Dombipa dang Atisha
nyamlen jinlab gyu la chaktsel lo

[66]

Jampa Tokme Yiknyen Namdrul De
Chokde Dulway De dang Drakpay Pel
Sengsang Kusali nyi Serlingpa
gyachen chupay gyu la chaktsel lo



I bow down to the Lineage [65]
 Of Inspired Practice—
 To the Keeper of Diamond,
 Compassionate One, Gone to Bliss;
 To Tilopa and Naropa,
 Who looked upon the ultimate;
 To Dombipa and Atisha,
 Ultimate in their glory.

I bow down to the Lineage [66]
 Of Far-Reaching Deeds:
 To Maitreya, the Loving One;
 To Asanga, Vasubandhu,
 And Vimukti Sena;
 Parama Sena, Vinita Sena,
 And Yasha Shri;
 Haribhadra, the two Kusalis,
 And Suvarna Dvipa.



Arya Nagarjuna



Lord Atisha

།འཇམ་དབྱངས་ཡོད་མེད་ཕྱོགས་འཇིག་གླུ་སྐྱབ་དང་།
 །རྒྱ་བ་གྲགས་པ་རིག་པའི་བླ་བྱ་གཞེ།
 །སངས་རྒྱས་དགོངས་སྐྱོང་འཕགས་པ་ཡབ་སྲས་སོགས།
 །ཟབ་མོ་ལྷ་བའི་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

 །བཤད་སྐྱབ་གདམས་པའི་མཆོག་མངའ་ཨ་ཏི་ཤ།
 །བཀའ་གདམས་བསྟན་པའི་མེས་པོ་འབྲོམ་སྟོན་རྗེ།
 །རྣལ་འབྱོར་རྣམ་བཞི་སྐྱ་མཆེད་གསུམ་ལ་སོགས།
 །བཀའ་གདམས་རྒྱ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

[67]

Jamyang yu-me chokjik Ludrup dang
Dawa Drakpa Rikpay Kujuk Che
Sangye gong-kyong Pakpa Yabse sok
Sabmo taway gyu la chaktsel lo

[68]

shedrup dampay chok-nga Atisha
Kadam tenpay mepo Dromtun Je
nelnjor nam shi ku-che sum la sok
Kadam Lama nam la chaktsel lo



I bow down to the Lineage [67]
 Of the Profound View:
 To Manjushri,
 And to Nagarjuna —
 Who destroyed both sides,
 The idea that things can exist
 And the idea that they can't;
 To Chandrakirti,
 And Vidya Kokila the Elder;
 To the realized Father and Son
 Who defended
 Lord Buddha's true thought;
 And to many other masters.

I bow down [68]
 To the Lamas of the Kadampa:
 To Atisha, who kept the highest advices
 Of learning and of practice;
 To Dromtun Je, the forefather
 Of the teachings of the Kadampa;
 And to masters such as
 The Four High Practitioners
 And the Three Close Brothers.



Tsongkapa
"Looks Like Me"

།གངས་ཅན་ཤིང་རྟེན་སྒྲིལ་འབྱེད་ཅོང་ཁ་པ།
 །དངོས་སྒྲོབས་རིགས་པའི་དབང་ཕྱག་རྒྱལ་ཚབ་ཇེ།
 །མདོ་སྒྲགས་བསྟན་པའི་བདག་པོ་མཁས་གྲུབ་ཇེ།
 །ཡབ་སྲས་བརྒྱད་པར་བཅས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

 །སྐྱབས་གསུམ་ཀུན་འདུས་སྐྱ་མ་རྟོ་ཇེ་འཆང་།
 །གང་ལ་གང་འདུལ་བཤེས་གཉིན་ཚུལ་བཟུང་ནས།
 །མཆོག་དང་བྱན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྒྲིལ་མཛད་པའི།
 །དྲིན་ཅན་སྐྱ་མ་རྟེན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

[69]
*gangchen shingtay sulje Tsongkapa
 ngutob rikpay wangchuk Gyaltsab Je
 do-ngak tenpay dakpo Kedrup Je
 yabse gyupar che la chaktsel lo*

[70]
*kyab sum kundu Lama Dorje Chang
 gang la gang dul She-nyen tsul sung ne
 chok dang tunmong ngudrup tsul dzepay
 drinchen Lama nam la chaktsel lo*



I bow down [69]
 To the Father and his Sons,
 Along with all their line —
 To Je Tsongkapa,
 Innovator from the Land of Snows;
 To Gyaltsab Je,
 King of deductive reasoning;
 And to Kedrup Je,
 Lord of the open and secret Word.

I bow down [70]
 To my Lamas of kindness —
 Each one in truth the Teacher
 Who Keeps the Diamond,
 The Triple Shelter all wrapped
 Within a single being —
 Pretending to come to me
 As my own spiritual guide,
 In whatever form it takes
 To tame me, and bestow
 Both highest and common goals.

།རབ་འབྱམས་གསུང་རབ་ཀྱན་ལ་བལྟ་བའི་མིག
 །སྐལ་བཟང་ཐར་པར་བགྲོད་པའི་འཇུག་ངོགས་མཆོག
 །བཙེ་བས་བསྐྱོད་པའི་ཐབས་མཁས་མཛད་པ་ཡིས།
 །གསལ་མཛད་བཞེས་གཉིན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

 །གསང་བ་འདུས་པ་བདེ་དབྱེས་ཉི་ཅུ་ཀ་
 །དཔལ་ཆེན་རྟོག་འཇིགས་བྱེད་ལ་སོགས་པ།
 །གངས་མེད་རྒྱུད་སྡེ་བཞི་ཡི་འཁོར་ལོའི་མགོན།
 །ཡི་དམ་ལྷ་ཆོགས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

[71]

rabjam sungrab kun la tazway mik
kelsang tarpar drupay juk-ngok chok
tsewe kyupay tapke dzepa yi
selndze She-nyen nam la chaktsel lo

[72]

Sangwa Dupa De Gye Heruka
Pelchen Dorje Jikje lasokpa
drangme gyu-de shi yi korloy gun
Yidam Hlatsok nam la chaktsel lo



I bow down [71]
 To my spiritual guides—
 You are eyes to see
 Each of the billion scriptures;
 You are the ultimate entry point
 For the fortunate
 Who seek to travel to freedom;
 You show me things
 With skillful means,
 Driven by your love.

I bow down to the host [72]
 Of Angels and Close Angels:
 To the Secret Collection, Highest Bliss,
 Lo Diamond and Heruka;
 To the Lady of Glory
 And to the Lord of Terror—
 To the countless Saviors
 Of all the teachings
 In all four groups
 Of the Secret Word.

།མཐུན་པའི་སྟོན་ལམ་དག་ཚོགས་མད་བྱང་ཞིང་།
 །སྟུང་པ་སྟོན་ཚོ་ནམ་ཡང་མཆེད་གྱུར་ལ།
 །བསྐྱལ་བཟང་གཅིག་ལ་མཛད་པ་མཐར་ཐྱིན་པའི།
 །ཚྲོགས་པའི་སངས་རྒྱུ་སྟོང་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།
 །མཚན་ལེགས་རིན་ཆེན་གསེར་བཟང་ཟུང་ན་མེད།
 །ཚོས་གྲགས་མདོན་མཁྱེན་སྟོན་རྒྱལ་ལྡན་བྱུང་།
 །རྒྱ་ཆེན་སྟོན་ལམ་དགོངས་པ་ཡོངས་ཚྲོགས་པ།
 །བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

[73]
*tunpay munlam getsok mejung shing
 chepa chutse namyang che gyur la
 kelsang chik la dzepa tar chinpai
 dzokpay Sangye tong la chaktsel lo*

[74]
*Tsenlek Rinchen Sersang Nya-ngen-me
 Chudrak Ngunkyen Mengyal Shakya Tup
 gyachen munlam gongpa yongdzokpa
 Dewar Shekpa Gye la chaktsel lo*



I bow down [73]
 To the Thousand Perfect Buddhas
 Who will appear within this eon,
 And in those blessed years
 Accomplish all they planned —
 You made your prayers together
 For us in future times;
 You labored to gather the karma
 In miraculous amounts;
 And all the deeds you do will spread
 In the universe, forever.

I bow down [74]
 To the Eight Who Have Gone to Bliss:
 To Good Name, Jewel, and Fine Gold,
 And the One Beyond All Sadness;
 To Singer of Teachings, to the Seer,
 To Medicine Buddha and Shakyamuni —
 May all the vastness of your prayers
 And all the wishes of your hearts
 Come completely true.

唎
遍

娑婆訶
唎
娑婆訶
奉請黃隨求金剛
奉請定除厄金剛



Loving Eyes, Avalokiteshvara



།ཀུན་འབྱུང་མུན་པའི་ས་བོན་མཐར་མཛད་ཅིང་།
 །སྤྱག་བསྐྱེད་ཟུག་རྩའི་རྩ་བ་བྱུངས་ནས་འབྱིན།
 །རྒྱལ་ཡུམ་ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་སོགས།
 །ཐེག་གསུམ་དམ་པའི་ཆོས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།
 །འཇམ་དབྱངས་ཕྱག་ན་དོ་རྩེ་སྤྱན་རས་གཟིགས།
 །ས་ཡི་སྒྲིང་པོ་སྒྲིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ།
 །ནམ་མཁའི་སྒྲིང་པོ་བྱམས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་།
 །ཉི་བའི་སྤྱུ་ཆེན་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

[75]
*kunjung munpay sabun tarndze ching
 dukngel suk-nguy tsawa drung ne jin
 gyalyum sherab parul chin la sok
 tek sum dampay chu la chaktsel lo*

[76]
*Jamyang Chakna Dorje Chenresik
 Sayi Nyingpo Drippa Nampar Sel
 Namkay Nyingpo Jampa Kuntu Sang
 nyeway sechen gye la chaktsel lo*



I bow down [75]
 To the high Dharma
 Of all three of the ways:
 To the Mother of the Victors,
 The Perfection of Wisdom,
 And every other teaching —
 To those that put an end
 To the seed, the darkness,
 The source of pain;
 And rip from its very roots
 The agony of the pain itself.

I bow down [76]
 To the great ones,
 The Eight Close Sons:
 To Gentle Voice,
 The Holder of the Diamond,
 And Loving Eyes;
 To the Heart of the Earth,
 And Destroyer of Obstacles;
 To the Heart of the Sky,
 And Loving One,
 And Perfect Goodness too.

།ཟབ་མི་རྟེན་འབྲེལ་བཅུ་གཉིས་ལེགས་བསྐྱོམས་པས།
།རང་བྱུང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ནི།
།བརྟེན་པ་མེད་པའི་ཚུལ་གྱིས་ཐུགས་རྒྱུད་པའི།
།འཕགས་པ་རང་རྒྱལ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།

[77]

*sabmo tendrel chu-nyi lek gompe
rangjung rang sangye kyi yeshe ni
tenpa mepay tsul gyi tuk chupay
pakpa rang-gyel nam la chaktsel lo*



I bow down [77]
To those realized beings,
The self-made buddhas—
To those who without any help
Plumbed the depths of the wisdom
Of the self-made ones, the self-made
victors,
By meditating carefully
On that profound concept:
The twelve links of dependent creation.

།ཐུབ་པས་བཀའ་བསྐྱོས་བསྐྱན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།
 །ཡན་ལག་འབྱུང་དང་མ་ཕམ་ནགས་ན་གནས།
 །དུས་ལྡན་དོན་མེད་བྱ་བཟང་པོ་དང་།
 །གསེར་བེའུ་ཐུ་ར་རྩ་ཇ་གསེར་ཅན་མཚོག།
 །འཕགས་པ་བ་ཀྱ་ལ་དང་སྒྲ་གཅན་འཛིན།
 །ལམ་ཕྱན་ཐུ་ར་རྩ་ཇ་བསོད་སྟོམས་ལེན།
 །ལམ་བསྐྱན་གྱའི་སྟེ་སྟེད་བྱེད་མི་བྱེད་པ།
 །གནས་བརྟན་འཁོར་དང་བཅས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

[78]

Tuppe kagu tenpay gyeltsen dzin
Yenlak Jung dang Mapam Nak Na Ne
Dunden Dorjemoy Bu Sangpo dang
Serbeu Bharadvaja Serchen chok
Pakpa Bakula dang Drachen Dzin
Lamtren Bharadvaja Su-nyom Len
Lamten Luy De Be-je Michepa
Neten kor dang che la chaktsel lo



I bow down [78]
 To the Sixteen Elders
 And all those in their retinue,
 Serving at Lord Buddha's decree,
 Upholding the banner of the Dharma:
 To the one Born in the Branches,
 And the Undefeatable;
 To the Forest Hermit, and the Patriarch;
 To the Son of the Lady of the Diamond;
 To Good One and the Golden Child;
 To the great Bharadvaja of the Gold,
 And the realized being Bakula;
 To Dark Planet, and the Trail;
 To Bharadvaja the Mendicant,
 The Guide, Dragon's Horde;
 The Concealer, and to the Unbroken.



།མཁའ་ལ་སྒྲོད་པའི་གནས་མཆོག་དམ་པ་ནས།
 །མངོན་ཤེས་རྩུ་འཕུལ་མངའ་བའི་མཐུ་སྟོབས་ཅན།
 །སྐྱབ་པ་པོ་ལ་མ་ཡིས་བྱ་བཞིན་གཟིགས།
 །གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོའི་ཆོག་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

 །སྟོན་ཆོ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྤྱན་ལྔ་ཅུ།
 །ཆོས་བཞིན་སྐྱབ་པ་མཛད་པའི་གང་ཟག་རྣམས།
 །བྱ་བཞིན་སྐྱོང་བར་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པ་ཡི།
 །ཆོས་སྐྱོང་སྤང་མའི་ཆོག་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

[79]

ka la chupay nechok dampā ne
ngunshe dzutrul ngaway tutobchen
druppapo la ma yi bu shin sik
ne sum Kandroy tsok la chaktsel lo

[80]

ngun tse Chomden De kyi chen nga ru
chushin druppa dzepay gangsak nam
bu shin kyongwar shel gyi shepa yi
chu-kyong sungmay tsok la chaktsel lo



I bow down [79]
 To the multitude
 Of the Angels of the Sky,
 Who cover all three realms—
 Who see beyond the seen,
 Who can appear anywhere at will,
 Women of miracles;
 Who from their holy paradise,
 The Heaven of the Sky,
 Look down in love on those of us
 Who try to do our practice,
 As mothers gaze on children.

I bow down [80]
 To the host of Guardians,
 Protectors of the Dharma,
 Who in ancient days
 Knelt before the Conquering Buddhas
 And swore they would protect
 All those who rightly practice the Dharma,
 As if they were their very own
 Beloved sons and daughters.

།ཡུལ་འཁོར་བསྐྱང་དང་འཕགས་སྐྱེས་པོ།
 །སྤྱན་མི་བཟང་དང་རྣམ་ཐོས་སྤྲུལ།
 །རང་རང་འཁོར་འདུལ་སྒོ་བཞི་བསྐྱང་།
 །རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

 །ཕྱག་བྱར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ།
 །ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྒྲིང་གྱི།
 །ལུས་བརྟན་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་རྟ།
 །མཆོག་རྟ་དད་པས་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

[81]

*Yulkor Sung dang Pak Kyepo
 Chen Misang dang Namtu Se
 rang rang kor dul go shi sung
 gyelchen shi la chaktsel lo*

[82]

*chakjar upa tamche la
 shingdul kun gyi drang nye kyi
 lu tupa yi nam kun tu
 chok tu de-pe chaktsel lo*



I bow down [81]
 To the Four Great Kings,
 Each with their own group of followers
 Whom they have subdued,
 And each protecting one of the Gates:
 To the Guardian of the Land,
 To the Highness,
 To Dreadful Gaze,
 And to Prince of Learning.

And finally [82]
 I split my body
 Into as many bodies
 As there are atoms
 In this universe;
 And with each of these bodies
 I throw myself down
 And bow,
 In pure devotion,
 To anyone anywhere
 Whose deeds deserve
 My honor.

The Second of the Seven Parts:
Make Lovely Offerings

།འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

།ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་ཀུན།

།བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

།ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།

[83]

pakpa Jampel shunnur gyurpa la chaktsel lo

[84]

*ji-nye su dak chokchuy jikten na
dusum Shekpa mi yi senge kun
dak-gi malu dedak tamche la
lu dang ngak yi dangwe chakgyio*

I bow down to the realized one, to the [83]
glorious Gentle Voice, become young.

I bow down [84]

To anyone

In any corner of the universe

Who has reached enlightenment,

Who is reaching enlightenment,

Who will ever reach enlightenment —

I bow with my body,

I bow with my words,

I bow with my mind,

To every single one of them,

To these lions of living kind.





|བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།
 |རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱི་མངོན་སུམ་དུ།
 |ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས།
 |རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྟུ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།
 |རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེན་སངས་རྒྱས་རྣམས།
 |སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག་
 |དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ།
 |ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

[85]
Sangpo Chupay munlam tob dag gi
Gyalwa tamche yi kyi ngunsum du
shing gi dul nye lu rab tupa yi
Gyalwa kun la rabtu chaktsel lo

[86]
dul chik teng na dul-nye sangye nam
sangye se kyi uw na shukpa dak
detar chu kyi ying nam malupa
tamche Gyalwa dak gi gangwar mu



I throw myself down [85]
 Before every Victorious Buddha—
 And by the power of the Prayer of Perfect
 Goodness,
 May each of them see directly in front of
 them
 Copies of me equal in number
 To the atoms of the universe,
 Each one bowing in perfect devotion.

At this very moment, [86]
 Buddhas equal in number
 To the atoms of the universe
 Are sitting surrounded
 By their bodhisattva sons and daughters
 Inside every atom there is.
 I close my eyes and see
 Every emptiness there is
 Filled to overflowing
 With all the victorious Buddhas.



།དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་ཀྱི་མཆོད་ཀྱིས།
 །དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་ཀྱི་མཆོད་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།
 །རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།
 །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

[87]

dedak ngakpa mi-se gyatso nam
yang kyi yenlak gyatsoy dra kun gyi
Gyalwa kun gyi yunten rabju ching
Dewar Shekpa tamche dak gi tu



I sing the endless praises [87]
 Of each and every being
 Who has ever Gone to Bliss—
 I sing on the sound
 Of every wave
 Breaking now on every shore
 Of the oceans of the earth,
 Sing of the high good qualities
 Of every conquering Buddha.



|མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྱེང་བ་དམ་པ་དང་།
 |སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་།
 |མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས།
 |རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།
 |ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་ངྲི་མཚོག་དང་།
 |སྤྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།
 |བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།
 |རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

[88]

metok dampa trengwa dampa dang
silnyen nam dang jukpa dukchok dang
marme chok dang dukpu dampa yi
Gyalwa dedak la ni chupar gyi

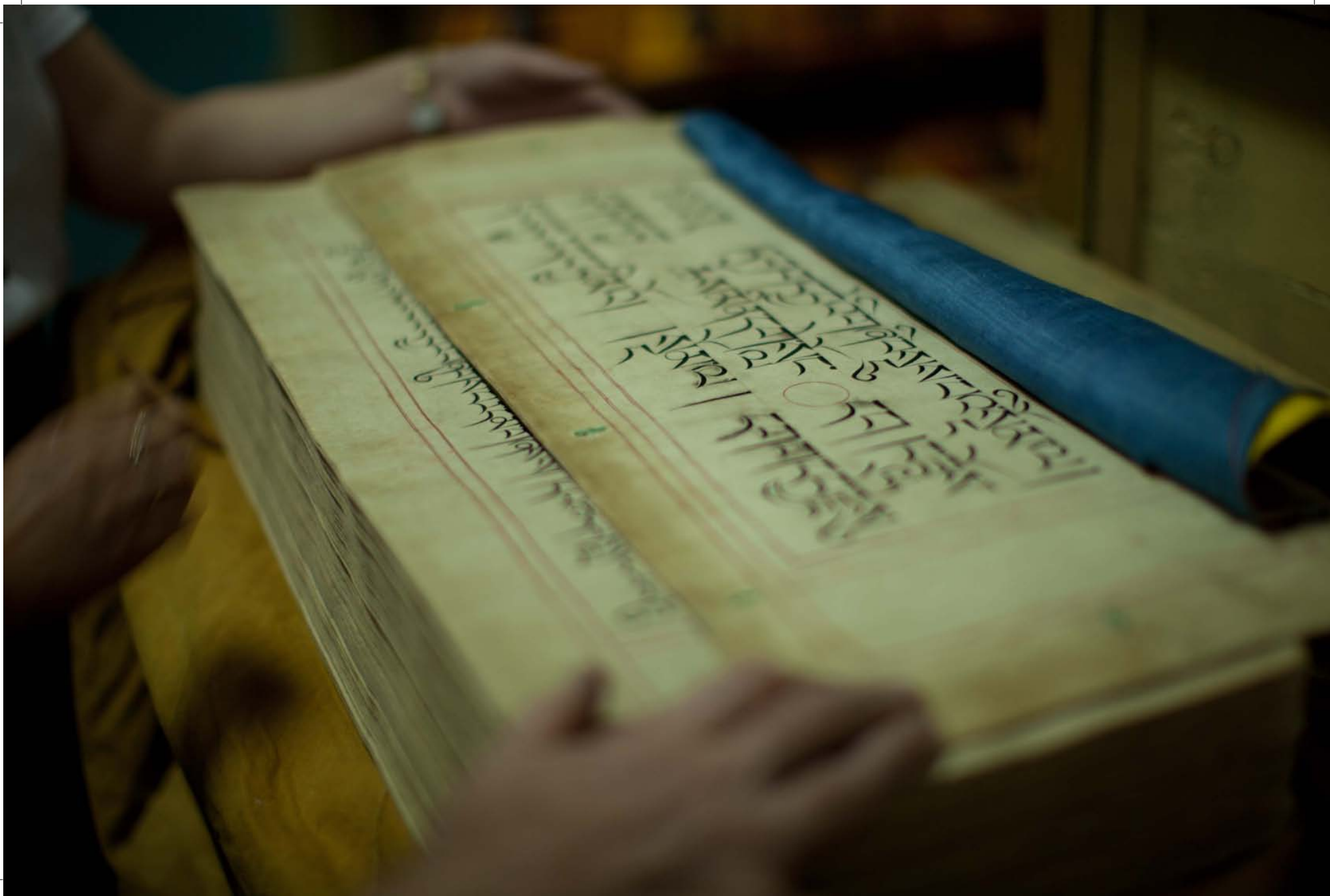
[89]

nabsa dampa nam dang drichok dang
chema purma rirab nyampa dang
kupa kyepar pakpay chok kun gyi
Gyalwa dedak la ni chupar gyi



And I present gifts [88]
 To every Victorious One —
 Perfect flowers,
 Perfect strings of flowers,
 Perfect songs of bells,
 Perfect oils spread upon their bodies,
 Perfect parasols,
 Perfect lamps,
 Perfect incense.

Gifts I present [89]
 To every Victorious One —
 Perfect silken softness to wear,
 Perfect fragrances,
 Piles of incense powder
 Higher than the Himalayas;
 Perfect in their arrangement,
 Simple and total perfection.



མཆོད་པ་གང་ནམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།
དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།
བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས།
རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆའ་མཆོད་པར་བགྱི།

[90]

*chupa gang nam la-me gya chewa
dedak Gyalwa tamche la yang mu
Sangpo Chu la depay tob dag gi
Gyalwa kun la chaktsel chupar gyi*

In my mind I send each of these offerings, [90]
Unsurpassable, spread as far as the sky,
To every Enlightened Being there is.
By the mystical power of my devotion
To the Practice of Perfect Goodness,
I hereby bow and make my gifts
To every Enlightened Being there is.

Offer the Mandala, a Perfect World

མཆུ་ལ་ནི།
ཨོ་བཟླ་བྱ་མི་ཡུལ་རྒྱུ།
དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

[91]

(mendel ni)

[92]

*om vajra bhumi ah hung
wangchen ser gyi sashi*

*Make now the offering of the Mandala — of a [91]
Perfect World:*

*Om vajra bhumi ah hung, [92]
Here is the mighty ground of gold.*



ཨོྩ་བརྩ་རེ་ཁེ་ཨུམ་ཧྲུཿ།
ཕྱི་ལྷགས་རེ་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐྱོར་བའི་

དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རེ་རབ། ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཇམ་
བུ་གླིང་། རྒྱབ་བ་ལང་སྟོང་། བྱང་སྒྲ་མི་སྟན།
ལུས་དང་ལུས་འཕགས། ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་གཞན། གཡོ་ལྷན་
དང་ལམ་མཆོག་འགོ། སྒྲ་མི་སྟན་དང་སྒྲ་མི་སྟན་གྱི་ཁླེ།

[93]
om vajra rekhe ah hung
chi chakri koryuk gi korway

[94]
uw su riy gyalpo rirab, shar lu pakpo, hlo dzambu
ling, nub balang chu, jang dra mi-nyen

[95]
lu dang lupak, ngayab dang ngayab shen, yonden
dang lam chokdro, dra mi-nyen dang
dra mi-nyen gyi da



Om vajra rekhe ah hung, [93]
Here is the surrounding
Outer wall of mountains.

In the center is Summit, [94]
King of Mountains.
To the east is Greatbody,
To the south is Jambu,
To the west is Cattle,
To the north is Sound of Terror.

Body and Greatbody, [95]
Oxtail and the Second,
Moving and the High Path,
Sound of Terror and its Mate.



རིན་པོ་ཆའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཇོའི་བ།
མ་རྩོམ་པའི་ལོ་ཏྲག་

།འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། ཀོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ།
སྒོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། རྟ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།
དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏོར་ཆེན་པོའི་བུ་མ་པ།

སྒྲིག་མོ་མ། ཕྱིང་བ་མ། སྤྱུ་མ། གར་མ། མེ་ཏོག་མ།
བདུག་སྒྲོམ་མ། སྤྲང་གསལ་མ། རི་ཆབ་མ།

[96]

*rinpochey riwo, paksam gyi shing, dujoy ba, ma
mupay lotok*

[97]

*korlo rinpoche, norbu rinpoche, tsunmo rinpoche,
lunpo rinpoche, langpo rinpoche, tachok rinpoche,
makpun rinpoche, ter chenpoy bumpa*

[98]

*gegmoma, trengwama, luma, garma, metokma,
dukpuma, nangselma, drichabma*



Here is the Jewel Mountain, [96]
The Tree of Wishes,
The Cow that gives
Whatever you want;
Crops that grow themselves.

Here is the precious Wheel, [97]
The precious Jewel,
The precious Queen,
The precious Chancellor,
The precious Elephant,
The precious Horse,
The precious General,
The goldmine of the Vase.

Here is the Lady posing lovely, [98]
The Lady of the garland,
The Lady of song,
The Lady of dance,
The Lady of flower,
The Lady of incense,
The Lady of lamps,
The Lady of perfume.

ཉི་མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། རྩོགས་ལས་རྣམ་པར་
རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་
གཙང་ཞིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་

འདི་དག་རིན་ཅན་ཅ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྡན་སྒྲ་མ་དམ་
པ་རྣམས་དང་། བྱད་པར་དུ་ཡང་སྒྲ་མ་སྒྲོ་བཟང་བྱུང་དབང་དོ་རྩེ་
འཆང་ཆེན་པོའི་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ཞིང་ཁམས་
དབུལ་བར་བསྐྱེའོ།

[99]

*nyima, dawpa, rinpochey duk, chok le nampar
gyalway gyeltsen*

[100]

*uw su hla dang miy pelnjor punsum tsokpa ma-
tsangwa mepa tsang shing yi-du ongwa*

[101]

*didak drinchen Tsawa dang gyupar chepay pelnden
Lama dampa nam dang, kyepar du yang Lama
Lobsang Tubwang Dorje Chang chenpoy hlatsok
kor dang chepa nam la shingkam ulwar gyio*



Here is the Sun, [99]
Here is the Moon,
The jeweled Parasol,
The Banner of victory.

Here in the middle [100]
Are all the riches
Of gods and humans;
Excellent, total, all there is;
Totally pure, exquisite.

All this I offer to my kind and holy [101]
Root and lineage Lamas,
And especially
Do I present this Paradise
To the Lama, Lobsang,
Lord of the Able Ones,
Great Keeper of the Diamond,
And to all the host of Angels
In their retinue.

ལྷུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་ཀྱང་
 བདག་སོགས་འགྲོ་བ་མར་གྱུར་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་
 སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ལྷུགས་བརྩེ་བ་ཆེན་པོའི་སྒོ་ནས་བྱིན་གྱིས་
 བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

ལས་གཞི་སྒོས་གྱིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ།
 འི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི།
 ལངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་དབུལ་བར་བགྱི།
 འགྲོ་ལྷན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

[102]

*tukje droway dundu she su sul, she ne kyang dak
 sok drowa margyur namkay ta dang nyampay
 semchen tamche la tuk tsewa chenpoy go ne jin-gyi
 lab tu sul*

[103]

*sa shi pu kyi juk shing metok tram
 rirab ling shi nyinde gyenpa di
 Sangye shing du mik te ulwar gyi
 dro kun namdak shing la chupar shok*

Give in to Your compassion, [102]
 And for the sake of
 Every living being
 Accept my offering,
 Accept and in Your infinite love
 Bless me and all others,
 Every suffering creature there is,
 Living beings who stretch as far
 As space itself,
 Every one my mother.

Here is the great Earth, [103]
 Filled with the smell of incense,
 Covered with a blanket of flowers.

The Great Mountain,
 The Four Continents,
 Wearing a jewel
 Of the Sun and Moon.

In my mind I make them
 The Paradise of a Buddha,
 And offer it all to You.

By this deed
 May every living being
 Experience
 The Pure World.





|བདག་གཞན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལོངས་སྤྱོད་དུས་གསུམ་དག་
 ཚོགས་དང་།
 |རིན་ཆེན་མཆོལ་བཟང་པོ་ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་ཚོགས་དང་བཅས་།
 |སློ་ཡིས་སྒྲངས་ནས་སྒྲ་མ་ཡི་དམ་དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་འབུལ།
 |ཐུགས་རྒྱུ་དཔང་གིས་བཞེས་ནས་བདག་ལ་བྱིན་གྱི་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།
 |ཨི་དམ་གྱུ་རུ་རྒྱ་མཆོལ་གྱི་ནི་རྒྱ་ཏ་ཡུ་མི།
 ཞེས་བརྗོད་ལ་མཆོལ་ཐུལ། སྤྱོད་ལྷུང་བཤགས་སོགས་ཀྱང་འདོན། |མདོར་
 བསྟུན།

[104]
dak shen lu ngak yi sum longchu dusum getsok
dang
rinchen mendel sangpo Kunsang chupay tsok
dang che
lo yi lang ne Lama Yidam konchok sum la bul
tukjey wang gi she ne dak la jin-gyi lab tu sul
idam Guru Ratna mandalakam niryatayami

[105]
(she ju la mendel pul, tro na tungshak sok kyang
dun, dor du na)



In my mind I imagine [104]
 That I take all the things
 That I and other people
 Ever enjoy,
 And all the good
 We have ever done,
 Or are doing now,
 Or will ever do
 In our thoughts
 Or words
 Or actions—

 And I turn it into
 A perfect jewel world,
 Covered with clouds
 Of the gifts of Perfect Goodness,

And I offer it all
 To my Lama,
 And to the Close Angels,
 And to the Triple Gem.

Give in to Your compassion;
 Accept this gift,
 And grant me with Your blessing.

Idam Guru Ratna mandalakam niryatayami.

Offer thus the Perfect World. If you wish, [105]
you may also recite here the Confession of
Downfalls, and other such prayers. All these
may be summarized in the following lines—



*The Third of the Seven Parts:
Bare Your Heart*

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྒྲུང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།
ལྷུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།
སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།
དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

[106]

*duchak shedang timuk wang gi ni
lu dang ngak dang deshin yi kyi kyang
dikpa dak gi gyipa chi chipa
dedak tamche dak gi sosor shak*



Overcome by ignorant liking, [106]
Overcome by ignorant disliking,
And overcome by ignorance itself,
I have hurt others
In my actions and words and thoughts.
I here confess and admit, openly,
Each of these deeds, one by one.



*The Fourth of the Seven Parts:
Take Joy in the Good*

ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་ཀླུ་པ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་སྤྱི་སྤྱི་།
རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།
འབྲོག་པ་ཀུན་གྱི་བསོད་རྣམས་གང་ལ་ཡང་།
དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

[107]

*chokchuy Gyalwa kun dang Sangye se
rang-gyal nam dang lob dang milob dang
drowa kun gyi sunam gang la yang
dedak kun gyi jesu dak yi-rang*



I take joy [107]
In all the good
Done by every living being
In all the universe—
In the good of all the Buddhas,
In the good of the bodhisattvas,
The good of the self-made ones,
The good of those still learning,
And the good of those whose
learning is ended.



*The Fifth of the Seven Parts:
Ask Your Teacher to Teach*

།གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མེ་དག
།བྱང་རྒྱལ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེན།
།མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།
།འཁོར་ལོ་སྒྲོན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེལ།

[108]

*gang nam chokchuy jikten drunme dak
jangchub rimpar Sangye machak nye
gunpo dedak dak gi tamche la
korlo lana mepa korwar kul*



You are shining lamps [108]
On all the planets
In the darkness of the galaxy;
You came to your enlightenment,
The end of ignorant desire,
By following the steps of the path—
O Saviors, I beg every one of you
To turn the unsurpassable
Wheel of the Holy Dharma.

*The Sixth of the Seven Parts:
Ask Your Teacher to Stay*

མུ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ།
འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།
བསྐྱལ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་།
བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི།

[109]

*nya-ngen datun gangshe dedak la
drowa kun la pen shing deway chir
kalpa shing gi dul nye shukpar yang
dak gi telmo rabjar sulwar gyi*



I know there may be some of you, [109]
My Lamas, who might consider
Pretending to pass from this world
Into Your final nirvana;

But I join my palms at my heart
And beg you with my life
To stay instead in this world with us,

For billions of eons,
For eons equal in number
To the tiny pieces of dust
That make the ground of this entire planet.

All of us here
Still need your help,
And the happy life you will give us.

*The Last of the Seven Parts:
Send the Goodness*

ལྷུག་འཛེལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།
རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་ཡིས།
དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམགས་པ།
ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོལ།

[110]

*chaktse lwa dang chu ching shakpa dang
jesu yi-rang kul shing sulwa yi
gewa chungse dak gi chi sakpa
tamche dak gi jangchub chir ngo-o*



And so I have bowed myself down, [110]
And presented my gifts,
And admitted my mistakes;
I have taken joy in goodness,
I have asked my Lamas to teach,
And begged them to stay with me.

I must have planted thus
Some tiny quantity
Of positive karmic seeds—
And now I give them all away,
I dedicate them, every one,
To my coming enlightenment,
And all those I will help.

Offer Again a Perfect World

ཞེས་བརྗོད་ལ། མཚམས་འདིར་མཆོད་རྒྱས་པ་འབུལ་བ་ནི།

ཨོ་བཟླ་བྱ་མི་ཡུལ་སྤྱི།
དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

[111]

(she ju la, tsam dir mendel gyepa bulwa ni)

[112]

*om vajra bhumi ah hung,
wangchen ser gyi sashi*

Once you have finished the Seven Steps, offer [111]
once more your Perfect World:

Om vajra bhumi ah hung, [112]
Here is the mighty ground of gold.

ཨོཾ་བརྩ་རེ་ཁེ་ཨུཎ་ཧྲུཿ
ཕྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་

དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོའི་རབ། ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཇོམ་
བྱ་གླིང་། ལུབ་བ་ལང་སྟོང་། བྱང་སྒྲ་མི་སྒྲུན།
ལུས་དང་ལུས་འཕགས། ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་གཞན། གཡོ་ལྷན་
དང་ལམ་མཆོག་འགོ། སྒྲ་མི་སྒྲུན་དང་སྒྲ་མི་སྒྲུན་གྱི་རྒྱ།

[113]

om vajra rekhe ah hung
chi chakri koryuk gi korway

[114]

uw su riy gyalpo rirab, shar lupakpo, hlo dzambu
ling, nub balang chu, jang dra mi-nyen

[115]

lu dang lupak, ngayab dang ngayab shen, yonden
dang lam chokdro, dra mi-nyen dang dra mi-nyen
gi da,



Om vajra rekhe ah hung, [113]
Here is the surrounding
Outer wall of mountains.

In the center is Summit, [114]
King of Mountains.
To the east is Greatbody,
To the south is Jambu,
To the west is Cattle,
To the north is Sound of Terror.

Body and Greatbody, [115]
Oxtail and the Second,
Moving and the High Path,
Sound of Terror and its Mate.

རིན་པོ་ཆའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཇོའི་བ།
མ་རྩོས་པའི་ལོ་ཏྲག།

།འབོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། མོར་བྱ་རིན་པོ་ཆེ། བརྩུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ།
སྒོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། སྒྲང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། རྩ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།
དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏོར་ཆེན་པོའི་བྱམ་པ།

[116]
*rinpochey riwo, paksam gyi shing, dujoy ba, ma
mupay lotok*

[117]
*korlo rinpoche, norbu rinpoche, tsunmo rinpoche,
lunpo rinpoche, langpo rinpoche, tachok rinpoche,
makpun rinpoche, ter chenpoy bumpa,*



Here is the Jewel Mountain, [116]
The Tree of Wishes,
The Cow that gives
Whatever you want;
Crops that grow themselves.

Here is the precious Wheel, [117]
The precious Jewel,
The precious Queen,
The precious Chancellor,
The precious Elephant,
The precious Horse,
The precious General,
The goldmine of the Vase.



སྒྲིག་མོ་མ། བྲོང་བ་མ། སྤྱུ་མ། གར་མ། མེ་ཏོག་མ།
བདུག་སྒྲོས་མ། སྒྲུང་གསལ་མ། གྲི་ཆབ་མ།

ཉི་མ། རྒྱ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་
རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་
གཙང་ཞིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་

[118]

*gekmoma, trengwama, luma, garma, metokma,
dukpuma, nangselma, drichabma*

[119]

*nyima, dawpa, rinpochey duk, chok le nampar
gyalway gyeltsen*

[120]

*uw su hla dang miy pelnjor punsum tsokpa ma
tsangwa mepa tsang shing yi du ongwa*



Here is the Lady posing lovely, [118]
The Lady of the garland,
The Lady of song,
The Lady of dance,
The Lady of flower,
The Lady of incense,
The Lady of lamps,
The Lady of perfume.

Here is the Sun, [119]
Here is the Moon,
The jeweled Parasol,
The Banner of victory.

Here in the middle [120]
Are all the riches
Of gods and humans;
Excellent, total, all there is;
Totally pure, exquisite.



Je Tsongkapa

འདི་དག་ཟིན་ཅན་རྩ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྤྲུལ་མ་དམ་
 པ་རྣམས་དང་། བྱུང་པར་དུ་ཡང་སྤྲུལ་མ་སློབ་ཅུང་ཐུབ་དབང་དེ་རྩི་
 འཆང་ཆེན་པོའི་ལྷ་ཆོག་གས་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ཞིང་ཁམས་
 དབུལ་བར་བགྱེའོ།

།ཐུགས་རྩེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། །བཞེས་ནས་ཀྱང་
 བདག་སོགས་འགྲོ་བ་མར་གྱུར་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་
 སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཐུགས་བརྩེ་བ་ཆེན་པོའི་སློན་ནས་བྱིན་གྱིས་
 བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

དེ་ནས།

[121]

*didak drinchen tsawa dang gyupar chepay pelnden
 Lama dampa nam dang, kyepar du yang Lama
 Lobsang Tubwang Dorje Chang chenpoy hlatsok
 kor dang chepa nam la shingkam ulwar gyio*

[122]

*tukje droway dundu she su sul, she ne kyang dak
 sok drowa margyur namkay ta dang nyampay
 semchen tamche la tuk tsewa chenpoy go ne jin-gyi
 lab tu sul*

[123]

(de ne)

All this I offer to my kind and holy [121]
 Root and lineage Lamas,
 And especially
 Do I present this Paradise
 To the Lama, Lobsang,
 Lord of the Able Ones,
 Great Keeper of the Diamond,
 And to all the host of Angels
 In their retinue.

Give in to Your compassion, [122]
 And for the sake of
 Every living being
 Accept my offering,
 Accept and in Your infinite love
 Bless me and all others,
 Every suffering creature there is,
 Living beings who stretch as far
 As space itself,
 Every one my mother.

Continue now with a supplication, by asking [123]
 for help in achieving three great goals:



།སྒྲུ་མ་དང་དགོན་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ་ནམ་པ་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།
 །ཁྱེད་ནམས་གྱིས་བདག་གི་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།
 །བདག་དང་མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བཤེས་གཉིན་ལ་མ་གྲུས་པ་ནས་
 བཟུང་སྟེ་བདག་གཉིས་སུ་མཚན་མར་འཛིན་པའི་བར་གྱི་ཕྱིན་ཅི་ལོག་གི་
 སློ་སྒྲུ་མཐའ་དག་འགག་པ་དང་།
 །བཤེས་གཉིན་ལ་གྲུས་པ་སོགས་ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པའི་སློ་སྒྲུ་མཐའ་དག་
 བདེ་སྒྲག་ཏུ་སྒྱུ་བ་དང་།

[124]
*Lama dang konchok rinpoche nampa sum la kyabsu
 chio, kye nam kyi dak gi gyu jin-gyi lab tu sul*

[125]
*dak dang ma semchen tamche She-nyen la magupa
 ne sungte dak nyi su tsenmar dzinpay bar gyi
 chinchilok gi lo na tadak gakpa dang*

[126]
*She-nyen la gupa sok chinchi ma lokpay lo na tadak
 delak tu kyewa dang*



I seek my shelter [124]
 In my Lama,
 And in the three high and precious Jewels;
 Please help me,
 Please bless my heart.

Please bless my heart, [125]
 And the hearts of every being,
 Every one my mother,
 So that mistaken states of mind
 Might never grow there—
 Not a single one,
 Starting with showing disrespect
 To my Spiritual Guide,
 And all the way up
 To believing that people or things
 Could be coming from themselves.

Please bless our hearts [126]
 So that every unmistaken state of mind
 Might easily grow there—
 Beginning with showing deep respect
 To our Spiritual Guide.

ཁྱེན་ཕྱི་ནང་གི་བར་གཅིད་ཐམས་ཅད་ཉི་བར་ཁྱི་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་
གསོལ། ཨི་དམ་གྱུ་རུ་རྒྱ་མཚུ་ལ་ཀི་ནི་རྒྱ་ཏ་ཡུ་མི།
ཁྱིས་དོན་ཆེན་པོ་གསུམ་གྱི་སྒོ་ནས་གསོལ་བ་གདབ།

[127]

*kyen chi nang gi barchu tamche nyewar shiwar
jin-gyi labtu sul, idam Guru Ratna mandalakam
niryatayami
(she dun chenpo sum gyi go ne sulwandab)*

And finally please bless our hearts [127]
So that every obstacle,
Both those within us and those outside,
May be brought to a final end.

Idam Guru Ratna mandalakam niryatayami.

The Sixth Step: Asking for Help

དུག་པ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་མན་ངག་བཞིན་རྒྱུད་དང་འབྲིས་ངེས་སུ་བྱ་
བ་ནི།

[128]

*(drukpa sulwande bpa men-ngak shin gyu dang
dre-nge su jawa ni)*

The sixth preparation for meditation is to ask [128]
our Lamas for help—from the very depths of
our being, and following the personal advices:



།དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་གླེ་མ་རིན་པོ་ཆེ།
 །བདག་གི་སྤྱི་བོར་པད་ཟླའི་སྒྲིང་བཞུགས་ལ།
 །བཀའ་རིན་ཆེན་པོའི་སྒོ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ།
 །སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང་དུ་གསོལ།
 །འདྲིན་པ་མཉམ་མེད་སྟོན་པ་བཅོམ་ལྷན་འདས།
 །རྒྱལ་ཚབ་དམ་པ་རྗེ་བཙུན་མི་ཡམ་མགོན།
 །རྒྱལ་བས་ལུང་བསྟན་འཕགས་པ་ཐོགས་མེད་ཞབས།
 །མངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

[129]

*pelnden Tsaway Lama rinpoche
 dak gi chiwor penday teng shuk la
 kadrin chenpoy go ne jesung te
 ku sung tuk kyi ngudrup tsel du sul*

[130]

*drenpa nyam-me Tunpa Chomden De
 gyaltsab dampo jetsun Mipam gun
 gyalwe lung ten pakpa Tokme shab
 Sangye jangsem sum la sulwandeb*



Heart Lama, [129]
 Precious One,
 Glorious One,

Come now
 To the tip of my head,
 Seat yourself there
 On a cushion made
 Of a lotus bloom
 And the soft disk of the moon;

Grant me your infinite kindness,
 Keep me with You,
 Grant me to attain
 The way that You act,
 And the way that You speak,
 And even the way You think.

I ask for your help, [130]
 Buddha and Bodhisattvas Three:

Conquering Buddha,
 Matchless Guide,
 The Teacher;

Highest Regent,
 Loving Eyes, Holy One,
 Undefeatable Savior;

And the Honored One,
 Realized Being,
 Asanga —
 He whom the Victors foretold.



Master Vasubandhu

།འཛམ་གླིང་མཁས་པའི་གཙུག་རྒྱན་དབྱིག་གི་གཉིན།
 །དབུ་མའི་ལམ་བརྟེན་འཕགས་པ་རྣམ་གྲོལ་སྟེ།
 །དད་པའི་སར་གནས་བཅུན་པ་རྣམ་གྲོལ་སྟེ།
 །འཛིག་རྟེན་མིག་འབྱེད་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

 །མུད་བྱུང་ངོ་མཚར་གནས་གྱུར་མཆོག་གི་སྟེ།
 །ཟབ་མེད་ལམ་གྱིས་རྒྱུད་སྤངས་དུལ་བའི་སྟེ།
 །རྒྱབས་ཆེན་སྟོན་པའི་གཏིར་གྱུར་རྣམ་སྤང་མཛད།
 །འགྲོ་བའི་རྩ་ལག་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

[131]
dzamling kepay tsukgyen Yikgi Nyen
umay lam nye pakpa Namdrul De
depay sarne tsunpa Namdrul De
jikten mikje sum la sulwandeb

[132]
mejung ngotsar ne-gyur Chokgi De
sabmoy lam gyi gyujang Dulway De
labchen chupay tergyur Namnang Dze
droway tsalak sum la sulwandeb



I ask for your help, [131]
 You Three who Opened the Eyes
 Of the entire world:

Vasubandhu,
 Crowning jewel
 Of the sages on this planet;

Vimukti Sena the Realized,
 Who found the middle way;

And Vimukti Sena the Reverend One,
 Who will always have our devotion.

I ask you for help, [132]
 The Three Anchors
 For all living beings:

Parama Sena,
 Our wondrous
 Place of miracles;

Vinita Sena,
 Who bathed his mind
 In the profound path;

And Vairochana,
 True goldmine
 Of powerful, far-reaching deeds.



Dromtun Je

།ལམ་མཆོག་ཤེར་ཕྱིན་རྒྱས་མཛད་སེང་བཟང་ཞབས།
 །རྒྱལ་བའི་མན་ངག་ཀུན་འཛིན་ཀུ་ས་ལི།
 །འགྲོ་ཀུན་བརྩེ་བས་རྗེས་འཛིན་དགེ་བ་ཅན།
 །འགྲོ་བའི་དེད་དཔོན་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

 །བྱང་ཆུབ་ཐུགས་ལ་མངའ་བརྟེན་གསེར་གླིང་པ།
 །ཤིང་རྩ་ཆེན་པོའི་སྟོལ་འཛིན་མར་མེ་མཛད།
 །ལམ་བཟང་གསལ་མཛད་སྟོན་པ་རིན་པོ་ཆེ།
 །བསྟན་པའི་སྟོག་ཤིང་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

[133]

lamchok sherchin gyedze Sengsang shab
Gyalway men-ngak kundzin Kusali
dro kun tsewe jendzin Gewachen
droway depun sum la sulwande

[134]

jangchub tuk la nga-nye Serlingpa
shingta chenpoy sulndzin Marmendze
lamsang selndze Tunpa Rinpoche
tenpay sokshing sum la sulwande



I ask for your help, [133]
 The Three Captains
 Of this ship we all sail:

The revered Haribhadra,
 Who spread that highest path,
 The perfection of wisdom;

Kusali the Elder,
 Who held all the private advices
 Of the victorious Buddhas;

And Kusali the Younger,
 Who lovingly took
 Every being into his care.

I ask for your help, [134]
 Three Pillars of the Teachings:

Lama of the Golden Isle,
 Absolute master
 Of the Wish for enlightenment;

Maker of Light, Lord Atisha,
 Keeper of this new advancement,
 The path of the greater way;

And Dromtun Rinpoche,
 Who illuminated for us
 This excellent path.



Master Chandrakirti

རྩ་བ་ལྷ་མིང་འདྲིན་མཆོག་ལྷ་གྲུ་འོག་
 རྒྱལ་བའི་མཁུན་རབ་ཀུན་བསྐྱུས་འཇམ་པའི་དབྱངས།
 ཟབ་མེའི་དོན་གཟེགས་འཕགས་མཆོག་ལྷ་སྐྱབ་ཞབས།
 ལྷ་བའི་གཙུག་རྒྱན་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 འཕགས་པའི་དགོངས་པ་གསལ་མཛད་ལྷ་བ་གྲགས།
 དེ་སྐུ་ཐུ་བོ་རིག་པའི་ཁྱུ་བྱུག་ཆེ།
 རྒྱལ་སྐུ་རིག་པའི་ཁྱུ་བྱུག་གཉིས་པའི་ཞབས།
 རིག་པའི་དབང་ཕྱུག་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

[135]

mawa da-me drenchok Shakyay Tok
Gyalway kyenrab kundu Jampay Yang
sabmoy dunsik pakchok Ludrub shab
maway tsukgyen sum la sulwandeb

[136]

pakpay gongpa selndze Dawa Drak
de se tuwo Rikpay Kujuk Che
gyelse Rikpay Kujuk Nyipay shab
rikpay wangchuk sum la sulwandeb



And I ask for your help, [135]
 Three Crowning Jewels
 Among all the teachers on earth:

That highest guide,
 And matchless Instructor,
 Pinnacle of the Shakyas;

Gentle Voice, all the wisdom
 Of all the Victors
 Combined in a single form;

And Nagarjuna,
 Highest of realized beings,
 Seer of that deepest thing.

I ask for your help, [136]
 Three Lords of Knowledge:

Chandrakirti,
 Who illuminated
 The true thought of the Realized One;

Vidya Kokila,
 The one who was
 His foremost son;

And Vidya Kokila the Second,
 Bodhisattva Son
 Of all the victorious Buddhas.

ཉིན་འབྲེལ་ཟབ་མོ་ཇི་བཞིན་གཟིགས་པ་ཡིས།
 ཤིང་རྩ་ཆེན་པོའི་སྲོལ་འཛིན་མར་མི་མཛད།
 ལམ་བཟང་གསལ་མཛད་སྟོན་པ་རིན་པོ་ཆེ།
 འཛམ་གླིང་རྒྱན་གྱུར་གཉིས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 རྣམས་འབྱོར་དབང་ལྷན་དཔལ་ལྷན་དགོན་པ་བ།
 ཟབ་མོའི་ཉིང་འཛིན་བརྟན་པའི་སྡེ་ཁུ་བྱུར་པ།
 འདུལ་བའི་སྡེ་སྡོད་ཀྱན་འཛིན་ཐག་མ་པ།
 མཐའ་འཁོབ་སྟོན་མི་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

[137]

*tendrel sabmo jishin sikpa yi
 shingta chenpoy sulndzin Marmendze
 lamsang selndze Tunpa Rinpoche
 dzamling gyen-gyur nyi la sulwandeb*

[138]

*nelnjon wanchuk pelnden Gunpawa
 sabmoy tingdzin tenpay Neusurpa
 dulway denu kundzin Takmapa
 takop drunme sum la sulwandeb*



I ask you for help, [137]
Two Jewels of the World:

Maker of Light, Lord Atisha,
 Who had the vision
 Of the deeper way
 In which things occur
 Through other things—
 Thus keeping this new advancement,
 The path of the greater way;

And Dromtun Rinpoche,
 Who illuminated for us
 This excellent path.

And I ask for your help, [138]
 Three Shining Lights
 In the dark of uncivilized lands:

Gunpawa,
 The Glorious One,
 Emperor of yogis;

Neusurpa,
 Rock firm inside
 The deepest meditation;

And Takmapa,
 Keeper of all
 The teachings on discipline.

|བཙུན་པས་སྐྱབ་པ་ལྷུང་ལེན་ནམ་སིང་ཞབས།
 |དམ་པས་བྱིན་བརྒྱབས་ནམ་མཁའ་རྒྱལ་པོ་དང་།
 |འཇིག་རྟེན་ཆོས་བརྒྱད་སྤངས་པའི་སིང་གི་བཟང་།
 |རྒྱལ་སྤྲུལ་བཟང་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

 |བྱང་རྒྱལ་བྱུགས་གྲིས་འགྲོ་ཀུན་བྱ་བཞིན་གཟིགས།
 |ལྷག་པའི་ལྷ་ཡིས་རྗེས་བཟུང་བྱིན་གྲིས་བརྒྱབས།
 |སྦྲིགས་དུས་འགྲོ་བ་འདྲིན་པའི་བཤེས་གཉིན་མཆོག་
 |ནམ་མཁའ་རྒྱལ་མཚན་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

[139]

*tsunpe druppa hlurlen Namseng shab
 dampe jinlab Namka Gyalpo dang
 jikten chugye pangpay Senge Sang
 Gyelse Sangpoy shab la sulwandeb*

[140]

*jangchub tuk kyi dro kun bu shin sik
 hlakpay Hla yi jesung jin-gyi lab
 nyikdu drowa drenpay she-nyen chok
 Namka Gyeltsen shab la solwandeb*



I ask for your help, [139]
 Namka Senge,
 Who attacked his practice
 With passion;

 Namka Gyalpo,
 Blessed by the highest
 Of beings;

 Senge Sangpo,
 Who gave up completely
 All the eight worldly thoughts;

 And I also ask
 The revered one,
 Gyelse Sangpo for help.

I ask you for help, [140]
 Holy One,
 Namka Gyeltsen—

 Who with the Wish for enlightenment
 Looked upon every living being
 As if they were his child,

 Who was blessed
 And taken into their care
 By the Angels of the Angels,

 And served as a spiritual
 Friend and guide
 For suffering beings
 In the days of dark.



རྩུལ་བའི་གདུང་འཛོལ་བཤེས་གཉིན་པོ་ཏོ་བ།
 །རྣམ་དཔྱད་འབྲན་ཟླ་བལ་བའི་ཤ་ར་བ།
 །བྱང་ཆུབ་ཐུགས་ཀྱི་བཀའ་བབས་འཆད་ཁ་བ།
 །འགྲོ་བའི་རེ་སྒོང་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ལུང་རྟོགས་མངའ་བདག་བྱང་མེས་སྤྱིལ་བུ་པ།
 །དྲི་མེད་ལུང་གི་དབང་ཕྱུག་མཁས་པའི་མཆོག་
 །ཁམས་གསུམ་འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།
 །གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

[141]

*Gyalway dungtsob she-nyen Potowa
 namchu drenda drelway Sharawa
 jangchub tuk kyi kabab Chekawa
 droway rekong sum la sulwande*

[142]

*lungtok ngadak jangsem Chilbupa
 dri-me Lung gi Wangchuk kepay chok
 kam sum Droway Gunpo Rinpoche
 neten chenpo sum la sulwande*



And I ask for your help, [141]
 The Three Who Fulfill
 The hopes of every living being:

Potowa,
 Who carried on
 The ways of the conquering Buddhas;

Sharawa,
 Whose powers of intellect
 Knew no equal at all;

And Chekawa,
 To whom the teachings
 On the enlightened Wish were passed.

I ask for your help, [142]
 The Three Great Elders:

Chilbupa, the bodhisattva,
 Absolute lord
 Of scriptures and visions;

Hlalung Wangchuk,
 Highest of sages,
 Master of the immaculate Word;

And Drogun Rinpoche,
 Savior of every
 Suffering being in all three realms.

རྣམ་དག་ཚུལ་གྱི་མཁས་ངད་ལྔ་ཟངས་ཆེན་པ།
 འདུལ་བ་འབྱུང་སྒྲིལ་མངའ་བདག་མཆོ་སྣ་བ།
 ཆོས་མངོན་རྒྱ་མཆོའི་མཐར་མོན་མོན་གྲུ་པ།
 འགྲོ་བའི་འདྲེན་པ་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་ཆོས་ལ་མངའ་བརྟེན་པའི།
 སྐལ་ལྔ་ལྔ་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱབས་སུ་གྱུར།
 འཕྲིན་ལས་བཟང་པོས་བསྟན་པ་རྒྱས་མཛད་པ།
 དཔལ་ལྔ་ལྔ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

[143]

*namdak tsultrim ngedang Sangchenpa
 dulwa bumdey ngadak Tsonawa
 chu-ngun gyatsoy tarsun Mundrapa
 droway drenpa sum la sulwandeb*

[144]

*sab ching gyachey Chu la nga nyepay
 kelnden drowa kun gyi Kyabsu gyur
 trinley Sangpu tenpa gye dzepa
 pelnden Lamay shab la solwandeb*



I ask for your help, [143]
Three Guides of Living Kind:

Sangchenpa,
From whom the scent
Of pure morality wafts;

Tsonawa,
Consummate master
Of a thousand teachings on discipline;

And Mundrapa,
Who crossed the massive sea
Of the system of Higher Knowledge.

I ask for your help, [144]
Chukyab Sangpo,
Lama of Glory,

Who as total master
Of all the teachings,
Both profound and reaching far,

Became a refuge
For every living being
Who possessed enough good fortune,

And with his good
And enlightened deeds
Spread the teachings wide.

རྩུབ་པའི་དབང་ཕུག་ཆེན་པོ་ཚུལ་བྱིས་པ་འབར།
 །བཤེས་གཉིན་ཚུལ་བཞིན་བསྟེན་མཛད་གཞིན་ལུ་འོད།
 །ཐེག་མཆོག་ལམ་གྱི་རྒྱུད་སྤངས་གྱིར་སྒོམ་ཞབས།
 །རྒྱལ་བའི་སྤྲུལ་པོ་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

 །མ་དུང་ཡོན་ཏན་མཛོད་འཛིན་སངས་རྒྱས་དབོན།
 །དམ་པས་བྱིན་བརྒྱབས་ནམ་མཁའ་རྒྱལ་པོ་དང་།
 །འཛིག་རྟེན་ཆོས་བརྒྱད་སྤངས་པའི་སང་གི་བཟང་།
 །རྒྱལ་སྤྲུལ་བཟང་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

[145]

*druppay wangchuk chenpo Tsultrim Bar
 she-nyen tsulshin tendze Shunnu Uw
 tekchok lam gyi gyujang Gyergom shab
 Gyalway sepo sum la sulwande*

[146]

*mejung yunten dzundzin Sangye Wun
 dampe jinlab Namka Gyalpo dang
 jikten chu gye pangpay Senge Sang
 Gyelse Sangpoy shab la sulwande*



And I ask for your help, [145]
Three Sons of the Victors:

Tsultrim Bar,
 Great king among
 The accomplished ones;

Shunnu Uw,
 Who took himself to his Spiritual Guide
 In exactly the proper way;

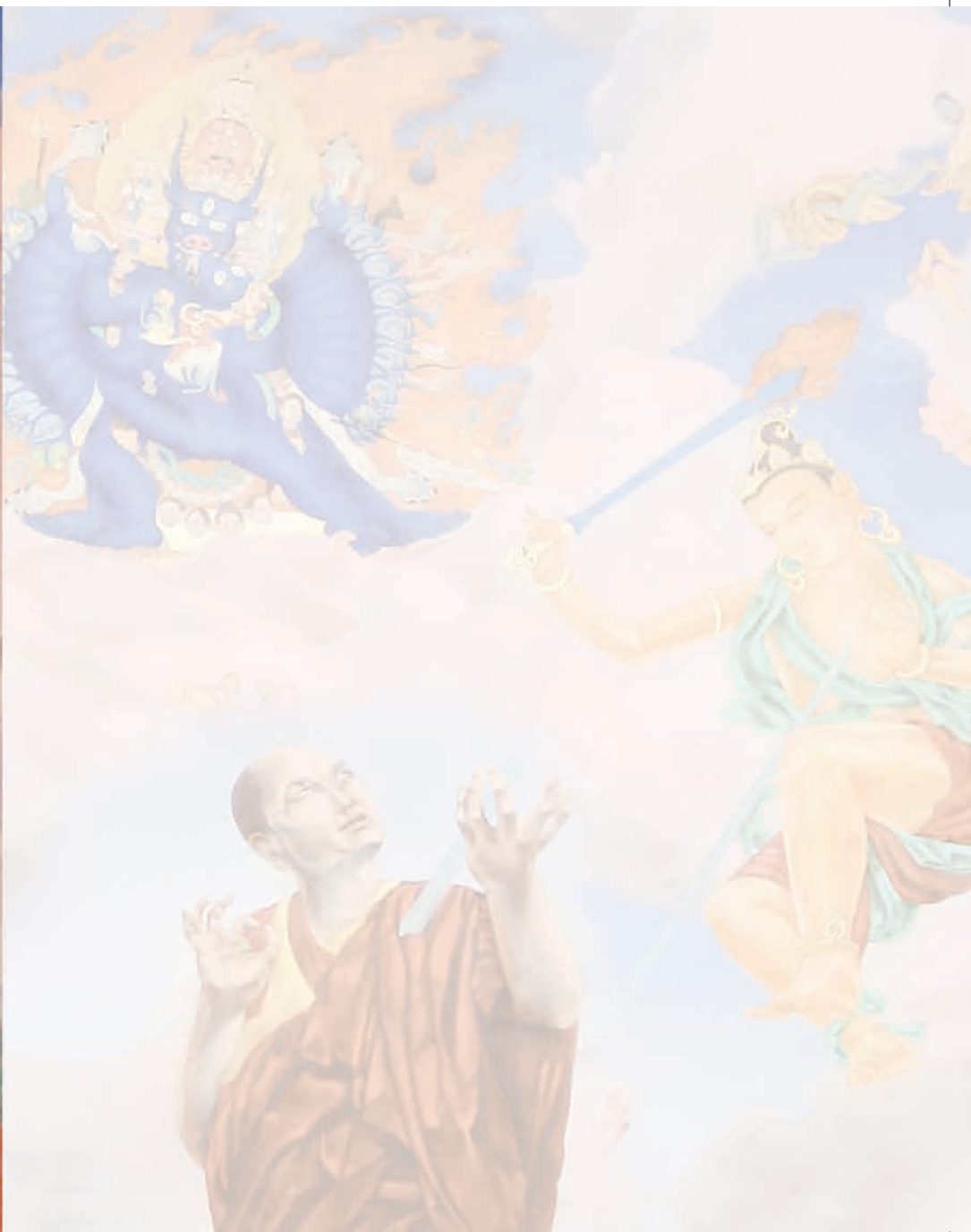
And Gyergompa,
 Who bathed his mind
 In the path of the ultimate way.

I ask for your help, [146]
 Sangye Wuntun,
 Treasure house
 Of wondrous virtues;

Namka Gyalpo,
 Blessed by the highest
 Of beings;

Senge Sangpo,
 Who gave up completely
 All the eight worldly thoughts;

And I also ask
 The revered one,
 Gyelse Sangpo for help.



།བྱང་རྩལ་ཐུགས་གྱིས་འགྲོ་ཀུན་བུ་བཞིན་གཟིགས།
 །ལྷག་པའི་ལྷ་ཡིས་རྗེས་བཟུང་བྱིན་གྱིས་བརྟུན།
 །སྒྲིགས་དུས་འགྲོ་བ་འདྲིན་པའི་བཤེས་གཉིན་མཆོག་
 །ནམ་མཁའ་རྒྱལ་མཚན་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ཕྱད་མིགས་མེད་བརྩེ་བའི་གཏེར་ཆེན་སྤྱན་རས་གཟིགས།
 །དྲི་མེད་མཁུན་པའི་དབང་པོ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས།
 །གངས་ཅན་མཁས་པའི་གཙུག་རྒྱན་ཅོང་ཁ་པ།
 །སློ་བཟང་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

[147]

*jangchub tuk kyi dro kun bu shin sik
 hlakpay Hla yi jesung jin-gyi lab
 nyikdu drowa drenpay she-nyen chok
 Namka Gyeltsen shab la sulwandeb*

[148]

*mikme tseway terchen Chenresik
 dri-me kyenpay wangpo Jampel Yang
 gangchen kepay tsukgyen Tsongkapa
 Lobsang Drakpay shab la sulwandeb*



I ask you for help, [147]
 Holy One,
 Namka Gyeltsen—

Who with the Wish for enlightenment
 Looked upon every living being
 As if they were his child,

Who was blessed
 And taken into their care
 By the Angels of the Angels,
 And served as a spiritual

Friend and guide
 For suffering beings
 In the days of dark.

And I ask at your feet [148]
 For help,
 Lobsang Drakpa—

You are Loving One,
 Vast treasure
 Of love with nothing it sees;

You are Gentle Voice,
 The Lord
 Of immaculate wisdom;

You are Tsongkapa,
 Crowning jewel
 Of the sages of the Land of Snow.



།བྱུང་པའི་དབང་ཕྱུག་འཇམ་དཔལ་རྒྱ་མཚོ་དང་།
 །མཁས་གྲུབ་སྣ་བའི་ཉི་མ་དགེ་ལེགས་དཔལ།
 །སྒྲན་བརྒྱད་གདམས་པའི་མཛོད་འཛིན་བ་སེ་ཇེ།
 །ཁྲི་མེད་རྒྱ་མ་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །བྱང་འཇུག་སྐྱ་བཞེས་ཚོས་ཀྱི་དོ་ཇེ་དང་།
 །སྐྱ་གསུམ་མངོན་གྱུར་རྒྱལ་བ་དབེན་ས་པ།
 །ལུང་རྟོགས་མངའ་བདག་སངས་རྒྱས་ཡེ་ཤེས་ཞབས།
 །མཁས་གྲུབ་ཆེན་པོ་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

[149]

*druppay wangchuk Jampel Gyatso dang
 kedrup maway nyima Gelek Pel
 nyengyu dampay dzundin Baso Je
 da-me Lama sum la sulwandeb*

[150]

*sungjuk ku-nye Chukyi Dorje dang
 kusum ngun-gyur Gyalwa Wensapa
 lungtok ngadak Sangye Yeshe shab
 kedrup chenpo sum la sulwandeb*



I ask for your help [149]
 Three Matchless Lamas:

Jampel Gyatso,
 King of those
 Whose practice succeeded;

Gelek Pel,
 Bright Sun among teachers,
 Wise and accomplished too;

Baso Je,
 A treasure chest
 Of advices of the oral tradition.

I ask for your help, [150]
 Three Wise and Accomplished Saints:

Chukyi Dorje,
 Who gained the holy body
 Of the Union of the Two;

The victorious Buddha,
 Wensapa,
 Who changed to all three bodies;

And Sangye Yeshe,
 Lord and master
 Of teachings and realizations.



His Holiness the First Panchen Lama

གློ་བཟང་ཚེས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་པའི་མེ།
 ཉི་ཡི་ཐུགས་སྤྲས་དགོན་མཚོག་རྒྱལ་མཚན་ཞབས།
 ལམ་བཟང་གསལ་མཛད་གློ་བཟང་ཡི་ཤེས་ཏེ།
 རྗེ་བཙུན་སྤྲ་མ་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

 ཐུབ་བསྟན་སྤེལ་མཛད་དག་དབང་བྱམས་པ་དང་།
 ཉི་ཡི་ཐུགས་སྤྲས་གློ་བཟང་སྟན་གྲགས་ཞབས།
 རྒྱ་མཚོ་ལྷ་བུའི་ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་མངའ།
 འིན་ཅན་སྤྲ་མ་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

[151]
*Lobsang Chukyi Gyeltsen dzinpay je
 de yi tukse Konchok Gyeltsen shab
 lamsang selndze Lobsang Yeshe te
 jetsun Lama sum la sulwandeb*

[152]
*tupten pelndze Ngawang Jampa dang
 de yi tukse Lobsang Nyendrak shab
 Gyatso tabuy yunten Ta-ye nga
 drinchen Lama sum la sulwandeb*



I ask for your help, [151]
 Three High and Holy Lamas:

Lobsang Chukyi Gyeltsen,
 His Holiness the First Panchen Lama,
 The Lord who upheld
 The banner of the teachings;
 And his closest spiritual son,
 The holy one,
 Konchok Gyeltsen;
 And Lobsang Yeshe,
 Who came to illuminate
 That most excellent of paths.

I ask for your help, [152]
 Three Lamas of Kindness:

Ngawang Jampa,
 Who spread wide
 The Word of the Able Ones;

 His spiritual son,
 The revered one,
 Lobsang Nyendrak;

 And Gyatso Ta-ye,
 Who possessed fine qualities
 As infinite as the sea.

ཁྲོ་བཟང་ཡེ་ཤེས་བསྟན་པ་རབ་རྒྱས་ཇེ།
 ཁྲོ་གྲོས་བཟང་པོས་འགྲོ་ཀུན་རྣམ་གྲོལ་མཛད།
 ཁྲོ་བཟང་རྒྱལ་བའི་ཆོས་ཚུལ་སྦྱིན་མཁས་པ།
 མཚུངས་མེད་སྒྲ་མ་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

 བསྐྱལ་བཟང་རྣམ་འདྲན་བཞི་པའི་ལུང་ཏྲོགས་བསྟན།
 བཤད་རྒྱལ་བ་གཉིས་ཀྱིས་འཛོན་ལ་རྒྱ་བྲལ་བ།
 བཀའ་འདྲིན་མཉམ་མེད་ཅུ་བའི་སྒྲ་མ་ལ།
 ཁྲོ་གསུམ་གྲུས་པ་ཆེན་པོས་གསོལ་བ་འདེབས།

[153]

*Lobsang Yeshe Tenpa Rabgye je
 Lodru Sangpu drokun Namdrul dze
 Lobsang Gyalway chutsul Jin kepa
 tsungme Lama sum la sulwande*

[154]

*Kelsang namdren shipay lungtok Ten
 shedrup nyi kyi Dzin la da drelwa
 kadrin nyam-me Tsaway Lama la
 go sum gupa chenpu sulwande*



I ask for your help, [153]
Three Matchless Lamas:

The Lord,
Lobsang Yeshe Tenpa Rabgye;

Lobsang Namdrul,
Who with his fine wisdom
Frees all living beings;

And Lobsang Jinpa,
Pure-minded one
Wise in giving
The Dharma of the Victors.

I ask for your help, [154]
In great respect
Expressed through all three doors—

Kelsang Tendzin,
Kindness that knows no equal,
Lama of my heart;

Unrivalled in upholding
The Word of the Fourth of the Guides
In this, the fortunate eon;

Holding both the physical word
And all the realizations
Through your teachings and your practice.

།མང་ཐོས་གདམས་པར་ཤར་བའི་དགྲིལ་འཁོར་རྒྱས།
 །རིམ་གཉིས་སྟོད་པའི་རི་དྲགས་གཟུགས་བརྟན་གསལ།
 །སྐལ་བཟང་གདུལ་བྱའི་ཐུན་སེལ་ཀུན་དའི་གཉིན།
 །བསྟན་འཛིན་མཁས་གྲུབ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

[155]

mangtu dampar sharway kyilnkor gye
rim nyi chupay ridak suknyen sel
Kelsang duljay munsel kunday nyen
tendzin Kedrup shab la sulwande



I ask for your help, [155]
 Kelsang Kedrup,
 Keeper of the teachings,
 Wise and accomplished saint;

The light of that shining orb —
 The way in which
 You found personal lessons
 In the thousands of teachings you've
 heard —
 Spreads ever more widely;

It reveals the form
 Of a mountain deer,
 Stepping through
 Both of the levels;

It stands the friend
 Of the night-blooming lotus
 And banishes dark night
 For your fortunate disciples.



Lama Jampel Hlundrup Gyatso, author of the Song

།དུས་གསུམ་སྐྱབས་གནས་མ་ལུས་འདུས་པའི་སྐྱེ།
 །སློབ་ཟུང་འཇམ་དཔལ་ལེགས་བཤད་སློགས་མཁས་གསུང་།
 །བསྐྱབ་གསུམ་རྒྱ་འབྲས་རྩལ་གྱུ་རྒྱ་མཚོའི་ཐུགས།
 །དྲིན་ཅན་སྐྱེལ་པའི་སྐྱེལ་གསལ་བ་འདེབས།

[156]

dusum kyabne malu dupay ku
lobsang Jampel lekshe drokke sung
labsum gyundre Hlundrup Gyatsoy tuk
drinchen trulpay ku la sulwandeb



I ask for your help, [156]
 Jampel Hlundrup Gyatso,
 Kind One,
 Emanation —

Whose holy body
 Envelops within it
 All the shelter in this world,
 Past and present and future;

Whose holy words
 Display perfect mastery
 In singing forth
 The fine explanations
 Of Lobsang, the Gentle Voice;

And whose holy mind
 Is a massive ocean
 Where all three trainings
 Appear automatically
 As the fruits of practice
 And their causes as well.



།བྱམས་པ་ཚུལ་ལྡན་ལ་སོགས་འཕགས་ལོར་གྱིས།
།ཐུགས་རྒྱུད་ལེགས་གཏམས་རྒྱལ་བསྐྱན་འཛིན་པའི་གཙོ།
།རྣམ་བཞིའི་འཕྲིན་ལས་རྒྱ་མཚོའི་གོས་ཅན་བྱོན།
།ཡོངས་བྱབ་རྗེ་བཙུན་སྒྲ་མར་གསོལ་བ་འདེབས།

[157]

*Jampa tsulnden lasok paknor gyi
tukgyu lektam GyalTen Dzinpay tso
nam shiy Trinle Gyatsoy guchen kyun
yongkyab jetsun Lamar sulwande*

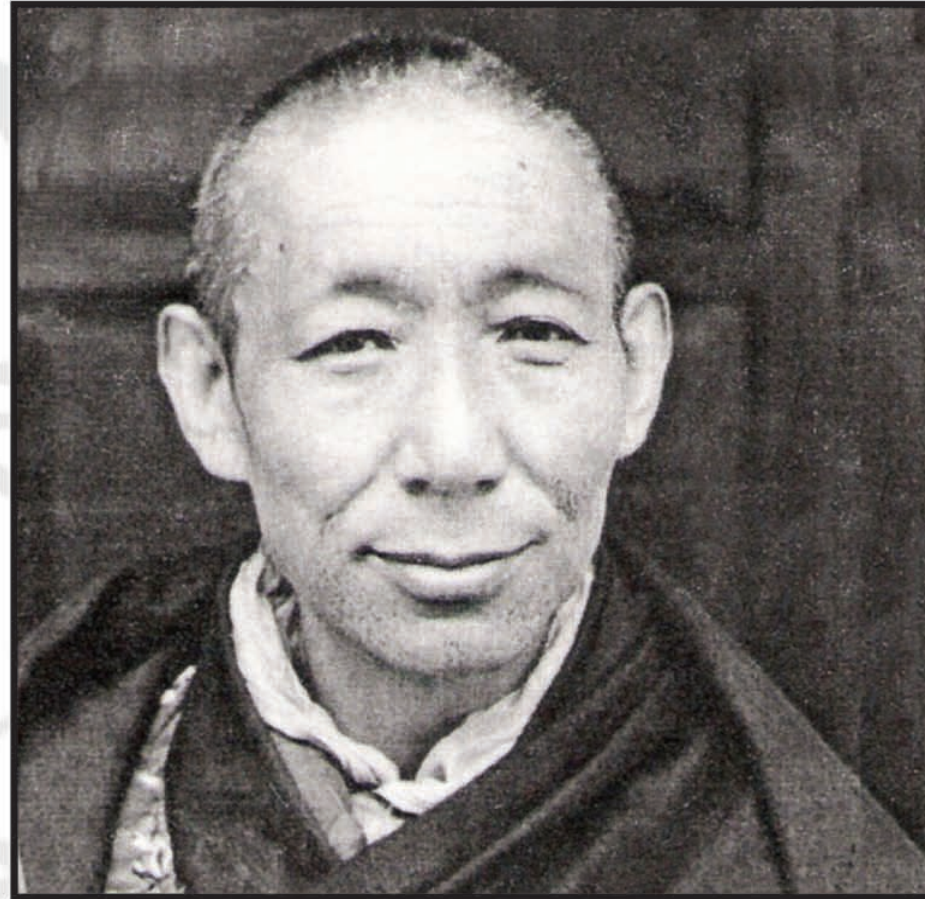


I ask for your help, [157]
High and holy Lama,
Pabongka Rinpoche,
Jampa Tendzin Trinle Gyatso—

Whose holy mind
Is filled to brimming with love
And the Jewels of the Realized,
Such as leading an ethical way of life;

Who is prince among all
Who uphold the Victors' Word;

Whose enlightened deeds
Of all four kinds
Spread across the entire expanse
Of the Lady Who Wears the Oceans.



ཁྱོད་བཟང་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་ནི།
གཅིག་བསྐྱེད་དེ་མེད་རྒྱལ་བ་སྐྱེད་འཛིན་པའི་གཙོ།
རབ་འབྱམས་དགྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོ་སྤྱོད་བསྐྱེད་མགོན།
དྲིན་ཅན་སྤྱོད་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

[158]

*Lobsang Gyalwa kun gyi Yeshe ni
chikdu dri-me GyalTen Dzinpay tso
rabjam kyilnkor Gyatso troduy gun
drinchen Lamay shab la sulwandeb*

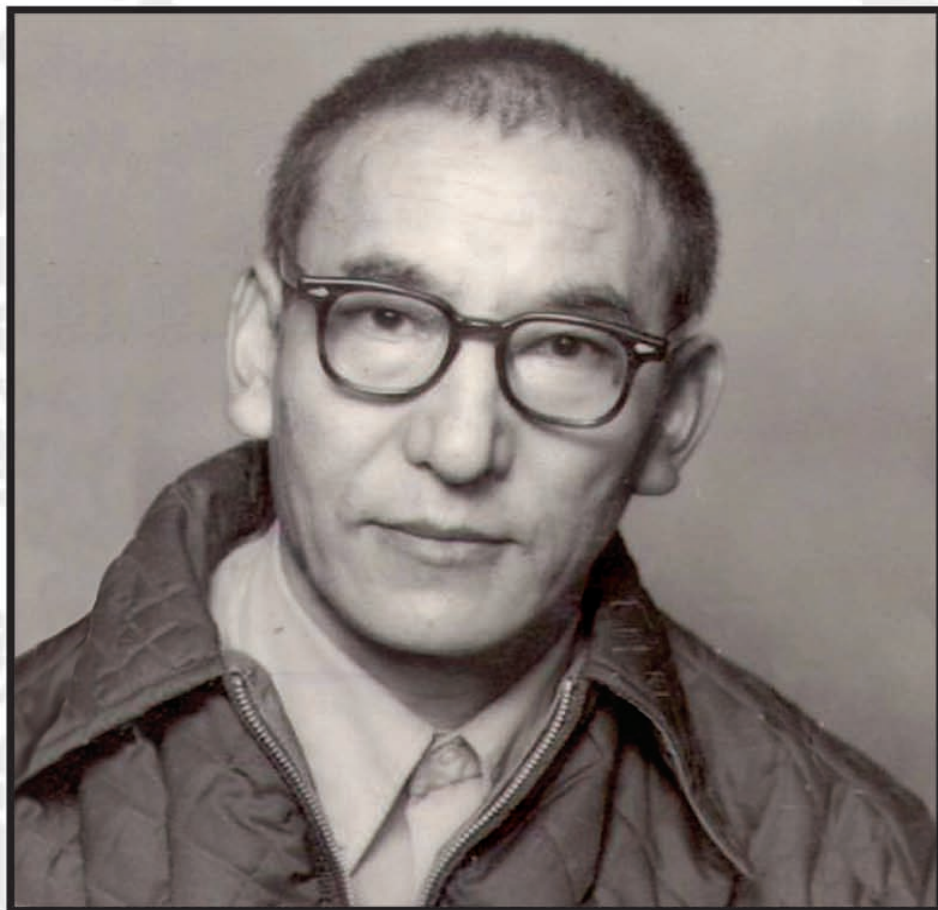


I ask for your help, [158]
Lama of Kindness,
Trijang Rinpoche,
Lobsang Yeshe Tenzin Gyatso,

Who combines
In one pure mind
The wisdom of each and every
Victorious Buddha;

Who is prince among all
Who uphold the Victors' Word;

And the savior
Who sends out,
And then draws back,
The vastness of the ocean,
Countless billions of secret worlds.



།མཚུངས་མེད་སྒོ་དང་བཟང་པོའི་རྣམ་དཔྱིད་གྱིས།
 །མདོ་སྤྲུགས་གཞུང་ལུགས་རྒྱ་མཚོའི་མཐར་སོན་ཏེ།
 །ལམ་དང་འབྲས་བུའི་ཤར་ཕྱིན་ཟབ་མེད་ཚུལ།
 །སྟོན་མཁས་རྗེ་བཙུན་སྒྲ་མར་གསོལ་བ་འདེབས།
 །རབ་འབྲུམས་གསུང་རབ་ཀྱན་ལ་བལྟ་བའི་མིག
 །སྐལ་བཟང་ཐར་པར་བགྲོད་པའི་འཇུག་དོགས་མཚོག
 །བརྩེ་བས་བསྐྱོད་པའི་ཐབས་མཁས་མཛད་པ་ཡིས།
 །གསལ་མཛད་བཤེས་གཉིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

[159]

tsungme Lo dang Sangpoy namchu kyi
do-ngak shungluk gyatsoy Tarsun te
lam dang drebuy sherChin sabmoy tsul
tunke jetsun Lamar sulwandeb

[160]

rabjam sungrab kun la taway mik
kelsang tarpar drupay jukngok chok
tsewe kyupay tapke dzepa yi
selndze She-nyen nam la sulwandeb



I ask for your help, [159]
 Lama high, Lama holy,
 Khen Rinpoche
 Geshe Lobsang Tharchin—

Who with your matchless mind
 And excellent intellect
 Has crossed over the sea
 Of the scriptural tradition,
 The teachings both open and secret;

A master at teaching
 The deep ways inside
 The perfection of wisdom,
 Both as it is on the path
 And as it will be at the goal.

I ask you for help, [160]
 Every spiritual friend,
 Eyes to see all the galaxy
 Of the highest of spoken words;

Ultimate doorway for fortunate ones
 On their journey to liberation;

Illuminating the road we take
 By using unexpected means,
 Driven by your love.



།དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་ནམ་པར་ཐར་པ་ལ།
 །སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ལོག་ལྷ་མི་བསྐྱེད་ཅིང་།
 །ཅི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་མོས་གུས་གྲིས།
 །སྒྲ་མའི་བྱིན་རྒྱལས་སེམས་ལ་འཇུག་པར་ཤོག།

།ཞེས་གསོལ་འདེབས་བྲག་རྩ་བ།

[161]

*pelnden Lamay nampar tarpa la
 kechik tsam yang lokta mi-kye ching
 chindze lekpar tongway mugu kyi
 Lamay jinlab sem la jukpar shok*

[162]

(she sulndeb draktu ja)

དེ་ནས།

།ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་གཞིར་གྱུར་ངིན་ཅན་རྩེ།
 །ཚུལ་བཞིན་བསྟེན་པ་ལམ་གྱི་རྩ་བ་རུ།
 །ལེགས་པར་མཐོང་ནས་འབད་པ་དུ་མ་ཡིས།
 །གུས་པ་ཆེན་པོས་བསྟེན་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

[163] *(de ne)*

[164]

*yunten kun gyi shirgyur drinchen Je
 tsulshin tenpa lam gyi tsawa ru
 lekpar tong ne bepa duma yi
 gupa chenpu tenpar jin-gyi lob*

May I never, [161]
 For even a moment's time,
 Begin to think there is some mistake
 In the holy life my Lama leads,
 The Shining One, my Lama.

May my devotion,
 Seeing all they do
 As something fine,
 Bring their blessings
 Inside my mind.

Ask thus for help, with fierce feelings in your [162]
 heart.

Review the Steps of the Path *with The Source of All My Good*

Continue now by singing The Source of All [163]
 My Good. As you do, let your thoughts dwell
 on the meaning of the lines.

The source of all my good [164]
 Is my kind Lama, my Lord;
 Bless me first to see
 That taking myself to them
 In the proper way
 Is the very root
 Of the path, and grant me then
 To serve and follow them
 With all my strength and reverence.



ལམ་ཅིག་རྟེན་པའི་དལ་བའི་རྟེན་བཟང་འདི།
 ལིན་ཏུ་རྟེན་དཀའ་དོན་ཆེན་ཤེས་གྱུར་ནས།
 ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་སྤྱིང་པོ་ལེན་པའི་སྒོ།
 རྒྱན་ཆད་མེད་པར་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

ལུས་སྒོག་གཡོ་བ་ཚུ་ཡི་ཚུ་བུར་བཞིན།
 ལྷུང་དུ་འཇིག་པའི་འཆི་བ་བླན་པ་དང་།
 ལི་བའི་རྗེས་སུ་ལུས་དང་གྲིབ་མ་བཞིན།
 དཀར་ནག་ལས་འབྲས་སྤྱི་བཞིན་འབྲང་བ་ལ།
 ངེས་པ་བརྟན་པོ་རྟེན་ནས་ཉེས་པའི་ཚོགས།
 མ་ཞིང་མ་བ་རྣམས་ཀྱང་སྤོང་བ་དང་།
 དག་ཚོགས་མཐའ་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ།
 རྟག་ཏུ་བག་དང་ལྡན་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

[165]

*lenchik nyepay delway tensang di
 shintu nyeka dunchen she-gyur ne
 nyintsen kun tu nyingpo lenpay lo
 gyunche mepar kyewar jin-gyi lob*

[166]

*lusok yowa chu yi chubur shin
 nyurdu jikpay chiwa drenpa dang
 shiway jesu lu dang dribma shin
 karnak lendre chishin drangwa la
 ngepa tenpo nye ne nyepay tsok
 tra shing trawa nam kyang pongwa dang
 getsok tadak druppar jepa la
 taktu bak dang denpar jin-gyi lob*

Bless me first to realize [165]

That the excellent life
 Of leisure I've found
 Just this once
 Is ever so hard to find
 And ever so valuable;

Grant me then
 To wish, and never stop to wish,
 That I could take
 Its essence night and day.

My body and the life in it [166]

Are fleeting as the bubbles
 In the sea froth of a wave.
 Bless me first thus to recall

The death that will destroy me soon;

And help me find sure knowledge

That after I have died

The things I've done, the white or black,
 And what these deeds will bring to me,
 Follow always close behind,
 As certain as my shadow.

Grant me then

Ever to be careful,

To stop the slightest

Wrongs of many wrongs we do,

And try to carry out instead

Each and every good

Of the many that we may.





།སྤྱད་པས་མི་ངོམས་སྤྱག་བསྐྱེད་ཀུན་གྱི་སྒོ།
།ཡིད་བརྟན་མི་རུང་གིད་པའི་ཡུན་ཆོགས་གྱི།
།ཉེས་དམིགས་རིག་ནས་ཐར་པའི་བདེ་བ་ལ།
།དོན་གཉེར་ཆེན་པོ་སྤྱི་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

[167]

*chepe mi-ngom dukngel kun gyi go
yi-ten mirung sipay puntsok kyi
nyemik rik ne tarpay dewa la
dun-nyer chenpo kyewar jin-gyi lob*



Bless me to perceive [167]
All that's wrong
With the seemingly good things
Of this life.

I can never get enough of them.
They cannot be trusted.
They are the door
To every pain I have.

Grant me then
To strive instead
For the happiness of freedom.



རྣམ་དག་བསམ་པ་དེ་ཡིས་བྱངས་པ་ཡི།
 བྱན་དང་ཤེས་བཞིན་བག་ཡོད་ཆེན་པོ་ཡིས།
 བསྟན་པའི་རྩ་བ་སོ་སོར་ཐར་པ་ལ།
 སྐྱབ་པ་སྒྲིང་པོར་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།
 རང་ཉིད་སྲིད་མཆོར་ལྷུང་བ་ཇི་བཞིན་དུ།
 མར་གྱུར་འགོ་བ་ཀུན་གྱང་དེ་འདྲ་བར།
 མཐོང་ནས་འགོ་བ་སྟོལ་བའི་བྱུར་བྱིར་བའི།
 བྱང་རྩལ་སེམས་མཆོག་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

[168]

namdak sampa de yi drangpa yi
dren dang sheshin bakyu chenpo yi
tenpay tsawa sosor tarpa la
druppa nyingpor jepar jin-gyi lob

[169]

rang-nyi sitsor hlungwa jishin du
margyur drowa kun kyang dendrawar
tong ne drowa drulway kur kyerway
jangchub semchok jongpar jin-gyi lob



Grant that these pure thoughts [168]
 May lead me to be watchful
 And to recall
 What I should be doing.

Grant me to give
 The greatest care
 To make the vows of morality
 The essence of my practice;
 They are
 The root of the Buddha's teaching.

I have slipped and fallen [169]

Into the sea
 Of this suffering life;
 Bless me to see
 That every living being,
 Every one my own mother,
 Has fallen in too.

Grant me then
 To practice this highest
 Wish for enlightenment,
 To take on myself
 The task of freeing them all.



།སེམས་ཅམ་བསྐྱེད་ཀྱང་ཚུལ་བྱིས་ནམ་གསུམ་ལ།
 །གོམས་པ་མེད་ན་བྱང་ཆུབ་མི་འགྲུབ་པར།
 །ལེགས་པར་མཐོང་ནས་སྐུལ་སྤེལ་སྒྲུབ་པ་ལ།
 །བརྩོན་པ་དྲག་པོས་སྒྲོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

།ལོག་པའི་ཡུལ་ལ་གཡེང་བ་ཞི་བྱེད་ཅིང་།
 །ཡང་དག་དོན་ལ་ཚུལ་བཞིན་དབྱེད་པ་ཡིས།
 །ཞི་གནས་ལྷག་མཐོང་བྱེད་ཀྱང་འབྲེལ་བའི་ལམ།
 །སྤྱར་དུ་གྱུར་ལ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

[170]
*semtsam kye kyang tsultrim nam sum la
 gompa me na jangchub mindruppar
 lekpar tong ne gyelse dompa la
 tsunpa drakpu loppa jin-gyi lob*

[171]
*lokpaya yul la yengwa shi-je ching
 yangdak dun la tsulshin chupa yi
 shi-ne hlaktong sungdu drelway lam
 nyurdu gyul la kyewar jin-gyi lob*



Bless me to see clearly [170]
 That the Wish itself
 Is not enough,
 For if I'm not well trained
 In the three moralities,
 I cannot become a Buddha.

Grant me then
 A fierce resolve
 To master the vows
 For children of the Victors.

Grant that I may quickly gain [171]
 The path where quietude
 And insight join together;

One which quiets
 My mind from being
 Distracted to wrong objects,

The other which analyzes
 The perfect meaning
 In the correct way.



།ཐུན་མོང་ལམ་སྤངས་སྟོན་དུ་གྱུར་པ་ན།
 །ཐེག་པ་ཀུན་གྱི་མཆོག་གྱུར་རྟོག་ཐེག་
 །སྒྲུལ་བཟང་སྟེ་བའི་འཇུག་ངོགས་དམ་པ་དེར།
 །བདེ་སྒྲག་ཉིད་དུ་འཇུག་པར་གྱིན་གྱིས་སྟོབས།
 །དེ་ཆོ་དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་འགྲུབ་པའི་གཞི།
 །རྣམ་དག་དམ་ཆོག་སྟོམ་པར་གསུངས་པ་ལ།
 །བཅོས་མ་མིན་པའི་ངས་པ་རྟེན་གྱུར་ནས།
 །སྟོག་དང་བསྟོས་ཏེ་བསྐྱེད་བར་གྱིན་གྱིས་སྟོབས།

[172]

tunmong lamjang nu du gyurpa na
tekpa kun gyi chokgyur dorjey tek
kelsang kyewoy juk-ngok dampa der
delak nyi du jukpar jin-gyi lob

[173]

de tse ngudrub nam nyi druppay shi
namdak damtsik dompar sungpa la
chuma minpay ngepa nye gyur ne
sok dang du te sungwar jin-gyi lob



Grant that once I've practiced well [172]
 The paths shared and become
 A vessel that is worthy,
 I enter with perfect ease
 The Way of the Diamond,
 Highest of all ways,
 Holiest door to come inside
 For the fortunate and the good.

Bless me to know [173]
 With genuine certainty
 That when I've entered thus,
 The cause that gives me
 Both the attainments
 Is keeping my pledges
 And vows most pure.

Grant me then
 To always keep them
 Even if it costs my life.



།དེ་ནས་རྒྱུད་མྱེད་སྤྱིང་པོ་རིམ་གཉིས་གྱི།
 །གནད་རྣམས་ཇི་བཞིན་ཏོགས་ནས་བརྩོན་པ་ཡིས།
 །ཐུན་བཞིད་རྣལ་འབྱོར་སྟོན་ལས་མི་གཡེལ་བར།
 །དམ་པའི་གསུང་བཞིན་སྐྱབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

 །དེ་ལྟར་ལམ་བཟང་སྟོན་པའི་གཤེས་གཉན་དང་།
 །རྩལ་བཞིན་སྐྱབ་པའི་གྲོགས་རྣམས་ཞབས་བརྟན་ཅིང་།
 །སྤྱི་དང་ནང་གི་བར་དུ་གཙོད་པའི་ཚོགས།
 །ཉེ་བར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

[174]

*de ne gyu dey nyingpo rim nyi kyi
 ne nam jishin tok ne tsunpa yi
 tun shiy nelnjor chu le miyelwar
 dampay sung shin druppar jin-gyi lob*

[175]

*detar lamsang tunpay She-nyen dang
 tsulshin druppay drok nam shab ten ching
 chi dang nang gi bardu chupay tsok
 nyerwar shiwar jin-gyi lab tu sul*



Bless me next [174]
 To realize precisely
 The crucial points
 Of both the stages,
 The essence of
 The secret ways.

Grant me then
 To practice as
 The Holy One has spoken,
 Putting all my effort in
 And never leaving off
 The Practice of the Four Times,
 Highest that there is.

Bless me, grant me that [175]
 The spiritual Guide
 Who shows me this good road,
 And all my true
 Companions in this quest
 Live long and fruitful lives.

Bless and grant me that
 The rain of obstacles,
 Things within me
 Or outside me
 That could stop me now,
 Stop and end forever.



|སྒྲིབ་ཀྱིན་རུ་ཡང་དག་སྒྲུ་མ་དང་།
 |འབྲེལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།
 |ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ཚྩོགས་ནས།
 |དེ་ཇེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག
 |ཅེས་ཆོག་དོན་དྲན་བཞིན་པས་བརྗོད་ལ།

[176]

*kyewa kun tu yangdak Lama dang
 drel-me chu kyi pel la longchu ching
 sa dang lam gyi yunten rabdzok ne
 Dorje Chang gi gopang nyur tob shok
 (che tsikdun dren shinpe ju la)*



In all my lives [176]
 May I never live
 Apart from my perfect Lamas;
 May I bask
 In the glory
 Of the Dharma.

May I fulfill
 Perfectly
 Every good quality
 Of every level and path,
 And reach then quickly
 The place where I
 Become myself
 The Keeper of the Diamond.

Gather the Garden In

ཆོག་ས་ཞིང་བསྐྱུ་བ་ནི།

[177]

(tsokshing duwa ni)

*Now we gather back in the Garden of Karma. [177]
 See your Lama shrink in size and descend to
 the tip of your head; then sing in offering an
 abbreviated form of the Seven-Part Prayer,
 along with the gift of a Perfect World—*



།དཔལ་ལྷན་ཅུ་བའི་སྒྲ་མ་རིན་པོ་ཆེ།
 །བདག་གི་སྒྱི་བོར་པད་ཟླའི་གདན་བཞུགས་ལ།
 །བཀའ་བློན་ཆེན་པོའི་སྒོ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ།
 །སྒྲ་གསུང་བླགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྟུལ་དུ་གསོལ།
 །ཕུན་ཚོགས་དག་ལེགས་བྱེ་བས་བསྐྱུན་པའི་སྒྲ།
 །མཐའ་ཡས་འགྲོ་བའི་རེ་བ་སྒྲོང་བའི་གསུང་།
 །མ་ལུས་ཤེས་བྱ་ཇི་བཞིན་གཟིགས་པའི་བླགས།
 །ཕྱཀུའི་གཙོ་བོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

[178]

*pelnden Tsaway Lama rinpoche
 dak gi chiwor pendey den shuk la
 kadrin chenpoy go ne jesung te
 ku sung tuk kyi ngudrup tseldu sul*

[179]

*puntsok gelek je-we trunpay ku
 ta-ye droway rewa kongway sung
 malu sheja jishin sikpay tuk
 Shakyay Tsowo de la chaktsel lo*

Heart Lama, [178]

Precious One,
 Glorious One,

Come now
 To the tip of my head,
 Seat yourself there
 On a cushion made
 Of a lotus bloom
 And the soft disk of the moon;

Grant me your infinite kindness,
 Keep me with You,
 Grant me to attain
 The way that You act,
 And the way that You talk,
 And even the way You think.

Your holy body was born [179]

From a billion perfect deeds;
 Your words fulfill the hopes
 Of infinite living creatures;
 Your mind perceives all things
 Exactly as they are—
 I bow down to you,
 King of the Shakya Clan.





སྟོན་པ་སྐྱ་མེད་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ།
སྟོབ་པ་སྐྱ་མེད་དམ་ཆོས་རིན་པོ་ཆེ།
འབྲེན་པ་སྐྱ་མེད་དག་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།
སྐྱབས་གནས་ཀྱན་འདུས་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

[180]

*tunpa la-me Sangye rinpoche
kyobpa la-me damchu rinpoche
drenpa la-me gendun rinpoche
kyabne kundu Kyu la chaktsel lo*



I bow down to You, [180]
To the One
Who in a single person
Combines every shelter there is:

The matchless Teacher,
The precious Buddha;

The matchless Protection,
The precious Dharma;

Those matchless Guides,
The precious Sangha.



།དངོས་བཤམས་ཡིད་སྤྱལ་མཆོད་པ་མ་ལུས་འབྱུལ་།
 །ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྒྲིག་ལྷུང་ཐམས་ཅད་བཤགས་།
 །སྐྱེ་འཕགས་དག་བ་རྣམས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།
 །འཁོར་བ་མ་སྟོང་བར་དུ་ལེགས་བཞུགས་ནས་།
 །འགྲོ་ལ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་།
 །བདག་གཞན་དག་རྣམས་བྱང་རྒྱུ་ཆེན་པོར་བསྟོ།

[181]

ngusham yitrul chupa malu bul
tokme ne sak diktung tamche shak
kyepak gewa nam la jeyirang
korwa matong bardu lekshuk ne
dro la chu kyi korlo korwa dang
dakshen genam jangchub chenpor ngo



And I offer [181]
 Every kind of gift there is,
 Both here before me
 And those my mind can create.

I confess
 Every bad thing I have done,
 And every vow I have ever broken,
 For time with no beginning.

I take joy
 In all the goodness ever done
 By those who have seen emptiness,
 And those who have yet to see.

I beg my Lamas
 To stay perfect here in the world,
 Until there is no one left
 Within the cycle of pain.

And as you stay,
 I beg you to turn
 The Wheel of the Dharma,
 For every suffering living being.

Then finally I dedicate
 The seeds of all the good
 Accomplished by myself and others
 To the Great Enlightenment.



ལྷིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྷ་རིན་ཆེན་བདུན།
 རིན་ཆེན་མཚུལ་ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་ཚོགས།
 ལྷ་མ་ཡི་དམ་དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་འབུལ།
 ལྷགས་རྩེས་བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།
 ཞེས་སྐུ་མ་སྤྱོད་བྱོན་པ་ལ་ཡན་ལག་བདུན་པ་མཚུལ་བཅས་མདོར་བསྡུས་ཤིག་
 ལུལ་ཏེ།

[182]

ling shi rirab nyinda rinchen dun
rinchen mendel Kunsang chupay tsok
Lama Yidam konchok sum la bul
tukje she ne jin-gyi labtu sul
(she Lama chiwor junpa la yenlak dunpa mendel
che dordu shik pul te)



I offer, [182]
 To my Lama,
 And to the Close Angels,
 And to the Triple Gem,

Countless clouds
 Of the offerings
 Of Perfect Goodness—
 A perfect world,
 This Jewel Mandala,

The entire planet
 With all its continents,
 And its highest of mountains,
 Along with the sun,
 And also the moon,
 And all the Seven Riches.
 Give in to your compassion;
 Accept these gifts,
 And grant me with your blessing.

Devotion Like a Dagger in the Heart

Make now a supplication, with devotion like a [183]
 dagger in the heart:



སྐྱུ་བཞིའི་བདག་ཉིད་གྲོ་མ་ལྷག་པའི་ལྷ།
བྱུང་དབང་དོན་རྩི་འཆང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

སྐྱིབ་བྲལ་ཆོས་སྐྱུའི་བདག་ཉིད་གྲོ་མ་ལྷ།
བྱུང་དབང་དོན་རྩི་འཆང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ཁད་ཆེན་ལོངས་སྐྱུའི་བདག་ཉིད་གྲོ་མ་ལྷ།
བྱུང་དབང་དོན་རྩི་འཆང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

སྣ་ཚོགས་སྐྱུལ་སྐྱུའི་བདག་ཉིད་གྲོ་མ་ལྷ།
བྱུང་དབང་དོན་རྩི་འཆང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

[184]

*ku shiy daknyi Lama hlakpay Hla
Tubwang Dorje Chang la sulwande*

[185]

*dribdrel chukuy daknyi Lama Hla
Tubwang Dorje Chang la sulwande*

[186]

*dechen longkuy daknyi Lama Hla
Tubwang Dorje Chang la sulwande*

[187]

*natsok trulkuy daknyi Lama Hla
Tubwang Dorje Chang la sulwande*



I ask for your help, [184]
Lord of the Able Ones,
Keeper of the Diamond:
Angel of Angels,
Four bodies in one,
Loving Heart Lama of mine.

I ask for your help, [185]
Lord of the Able Ones,
Keeper of the Diamond:
Angel Lama,
Being of the body of all things,
Seen beyond all veil.

I ask for your help, [186]
Lord of the Able Ones,
Keeper of the Diamond:
Angel Lama,
Being of the body of feeling,
Ecstasy itself.

I ask for your help, [187]
Lord of the Able Ones,
Keeper of the Diamond:
Angel Lama,
Being of the body sent to worlds,
In every different form.

།སྐྱེ་མ་ཀུན་འདུས་སྐྱེ་མ་ལྷག་པའི་ལྷ།
།ཐུབ་དབང་རྟོ་རྟེན་འཆང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ཡི་དམ་ཀུན་འདུས་སྐྱེ་མ་ལྷག་པའི་ལྷ།
།ཐུབ་དབང་རྟོ་རྟེན་འཆང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་སྐྱེ་མ་ལྷག་པའི་ལྷ།
།ཐུབ་དབང་རྟོ་རྟེན་འཆང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།དམ་ཚེས་ཀུན་འདུས་སྐྱེ་མ་ལྷག་པའི་ལྷ།
།ཐུབ་དབང་རྟོ་རྟེན་འཆང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

[188]

*Lama kundu Lama hlakpay Hla
Tubwang Dorje Chang la sulwande*

[189]

*Yidam kundu Lama hlakpay Hla
Tubwang Dorje Chang la sulwande*

[190]

*Sangye kundu Lama hlakpay Hla
Tubwang Dorje Chang la sulwande*

[191]

*damchu kundu Lama hlakpay Hla
Tubwang Dorje Chang la sulwande*



I ask for your help, [188]
Lord of the Able Ones,
Keeper of the Diamond:
Angel of Angels,
Lama in whom lives
All the Lamas who have ever lived.

I ask for your help, [189]
Lord of the Able Ones,
Keeper of the Diamond:
Angel of Angels,
Lama in whom lives
All Close Angels who have ever lived.

I ask for your help, [190]
Lord of the Able Ones,
Keeper of the Diamond:
Angel of Angels,
Lama in whom lives
All the Buddhas who have ever lived.

I ask for your help, [191]
Lord of the Able Ones,
Keeper of the Diamond:
Angel of Angels,
Lama in whom lives
All the Dharma there has ever been.

།དགེ་འདུན་ཀུན་འདུས་སྒྲ་མ་ལྷག་པའི་ལྷ།
།བྱབ་དབང་རྟོ་རྩེ་འཆང་ལ་གསེལ་བ་འདེབས།

།མཁའ་འགོ་ཀུན་འདུས་སྒྲ་མ་ལྷག་པའི་ལྷ།
།བྱབ་དབང་རྟོ་རྩེ་འཆང་ལ་གསེལ་བ་འདེབས།

།ཆོས་སྐྱོང་ཀུན་འདུས་སྒྲ་མ་ལྷག་པའི་ལྷ།
།བྱབ་དབང་རྟོ་རྩེ་འཆང་ལ་གསེལ་བ་འདེབས།

[192]

*gendun kundu Lama hlakpay Hla
Tubwang Dorje Chang la sulwande*

[193]

*Kandro kundu Lama hlakpay Hla
Tubwang Dorje Chang la sulwande*

[194]

*chu-kyong kundu Lama hlakpay Hla
Tubwang Dorje Chang la sulwande*



I ask for your help, [192]
Lord of the Able Ones,
Keeper of the Diamond:
Angel of Angels,
Lama in whom lives
All the Sangha there has ever been.

I ask for your help, [193]
Lord of the Able Ones,
Keeper of the Diamond:
Angel of Angels,
Lama in whom lives
All the Angels in the sky.

I ask for your help, [194]
Lord of the Able Ones,
Keeper of the Diamond:
Angel of Angels,
Lama in whom lives
All the Guardians of the teaching.



ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་སྐུ་མ་ལྷག་པའི་ལྷ།
བྱབ་དབང་རྟོག་འཆང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
ཞེས་ཐུར་ཚུགས་གསོལ་འདེབས་བྱ།

དེན་སྤྱི་བོའི་སྐུ་མ་བྱབ་དབང་ལ་དམིགས་ཏེ། སྐུ་མ་རྒྱལ་བ་ཤུག་བྱབ་པ་
ལ་ཐུག་འཆལ་ལོ། མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ཞེས་དང་།

[195]

*kyab-ne kundu Lama hlakpay Hla
Tubwang Dorje Chang la sulwandeb
(she purtsuk sulndeb ja)*

[196]

*(de ne chiwoy Lama Tubwang la mik te)
Lama Gyalwa Shakya Tubpa la chaktsel lo
chu do kyabsu chio
(she dang)*



I ask for your help, [195]
Lord of the Able Ones,
Keeper of the Diamond:
Angel of Angels,
Lama in whom lives
All the shelter in the world.

*Now focus upon the Lama sitting on the [196]
crown of your head — the Lord of the Able
Ones — and sing the following:*

I bow down
To my Lama,
To the conquering Buddha,
To Shakyamuni:

I make offering to You,
And I go to You
For shelter.

ཨོཾ་མུ་ནི་མུ་ནི་མ་ནུ་མུ་ན་ཡི་སྐུ་རྒྱུ། ཞེས་པའི་མཚན་སྒྲགས་ཅི་འགྲུབ་མཐའ།

།དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐུར་དུ་བདག་
།སྐྱེ་མ་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་གྱུར་ནས།
།འགྲོ་བ་གཅིག་གྲང་མ་ལུས་པ།
།དེ་ཡིས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

[197]

om Muni Muni Mahamunaye sva ha
(shepay tsen-ngak chindrup tar)

[198]

gewa di yi nyurdu dak
Lama Sangye drup gyur ne
drowa chik kyang malupa
de yi sa la gupar shok



Then repeat the name mantra of Lord [197]
Buddha, as many times as you may:

Om Muni Muni, Mahamunaye sva ha!

By the goodness [198]
That I have just done,
May I quickly become
My Lama, the Buddha—
And may I bring all beings,
Every one of them,
To this same place.

The Prayer of the Years

།ཕྱིར་ནི་རིང་དུ་འབད་ལས་ཚོགས་གཉིས་ནི།
།མཁའ་ལྷར་ཡངས་པ་གང་ཞིག་བསགས་པ་དེས།
།སྒོ་མིག་མ་རིག་གིས་ལྗོང་འགོ་བ་རྣམས།
།རྣམ་འདྲན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོར་བདག་གྱུར་ཅིག།

[199]

*der ni ringdu be le tsok nyi ni
katar yangpa gangshik sakpa de
lomik marik gi dong drowa nam
namdren Gyalway wangpor dak gyur chik*



*And finally, with feelings of intense [199]
yearning, dedicate the karma of all the
goodness you have just created by singing
this Meditation Song: send its power
towards making all the things that you
and others pray for come true. Use the
following lines to do so—*

Long have I labored in this work,
And thus added to the two collections,
Which grow wide as the sky itself.

By this act may I become
A Lord among Victors, a guide for beings,
For the eyes of their minds
Are blinded by ignorance.



།དེར་མ་སོན་པའི་ཆོ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་།
 །འཇམ་པའི་དབྱངས་གྱིས་བརྩེ་བས་རྗེས་བཟུང་ནས།
 །བསྟན་པའི་རིམ་པ་ཀུན་ཚང་ལམ་གྱི་མཆོག་
 །ཞིད་ནས་བསྐྱབ་པས་རྒྱལ་རྣམས་མཉེས་བྱེད་ཤོག་
 །རང་གིས་ཇི་བཞིན་རྟོགས་པའི་ལམ་གྱི་གནད།
 །ལྷགས་དྲག་བརྩེ་བས་དྲངས་པའི་ཐབས་མཁས་གྱིས།
 །འགྲོ་བའི་ཡིད་ཀྱི་ཐུན་པ་བསལ་བྱས་ནས།
 །རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འཛིན་གྱུར་ཅིག་

[200]

*der ma sunpay tserab kuntu yang
 Jampay Yang kyi tsewe jesung ne
 tenpay rimpa kun-tsang lam gyi chok
 nye ne druppe Gyal nam nye-je shok*

[201]

*rang gi jishin tokpay lam gyi ne
 shukdrak tsewe drangpay tapke kyi
 droway yi kyi munpa sel je ne
 Gyalway tenpa yun ring dzin-gyur chik*



And in all my lives 'til I [200]
 reach that goal,
 May Gentle Voice in his love
 take me with him—
 May I continue to find that
 highest path
 With all the steps of the
 teaching complete;
 May I practice it well,
 And thus make the Victors
 happy.

May I find as well fierce [201]
 feelings of love
 Which impel me to use
 unexpected methods
 To clear away the darkness
 in the minds of beings
 With whatever keys of the
 path that I've grasped;
 And thus may I preserve the
 teachings
 Of the victorious Buddhas
 for years to come.



།བསྐྱེད་པ་རིན་ཆེན་མཆོག་གིས་མ་བྱུང་པ་ལས།
 །བྱུང་ཁྱད་ཉམས་པར་གྱུར་པའི་ཕྱོགས་དེར་ནི།
 །སྤྱིང་ཇེ་ཆེན་པོས་ཡིད་རབ་བསྐྱོད་པ་ཡིས།
 །ཕན་བདེའི་གཏོར་དེ་གསལ་བར་བྱེད་པར་ཤོག།

 །སྤྱིང་བཅས་རྒྱལ་བའི་མྱེད་བྱུང་འཕྲིན་ལས་ལས།
 །ལེགས་གྲུབ་བྱང་རྒྱལ་ལམ་གྱི་རིམ་པས་ཀྱང་།
 །ཐར་འདོད་རྣམས་ཀྱི་ཡིད་ལ་དཔལ་སྤྲོར་ཞིང་།
 །རྒྱལ་བའི་མཇུག་པ་རིང་དུ་སྐྱོད་གྱུར་ཅིག།

[202]

*tenpa rinchen chok gi makyappa-am
 kyab kyang nyampar gyurpay chok der ni
 nyingje chenpu yi rab kyupa yi
 pendey ter de selwar jepar shok*

[203]

*seche Gyalway mejung trinle le
 lekdrup jangchub lam gyi rimpe kyang
 tarndu nam kyi yi la pel ter shing
 Gyalway dzepa ringdu kyong-gyur chik*



And may I be one who is driven [202]
 By great compassion to share
 This goldmine of help and happiness
 In places where the precious teachings
 Have yet to reach, or in places
 Where they have spread but declined.

And may I use the steps of the path— [203]
 Crafted by the holy and wondrous deeds
 Of the Victors, with their sons and
 daughters—
 To bring golden light into the minds
 Of those who seek for freedom;
 May I for many years sustain
 The activities of the Victorious Ones.

༥༡ །ལམ་བཟང་སྐྱབ་པའི་མཆོན་རྒྱུ་སྐྱབ་བྱེད་ཅིང་།
 །འགལ་རྒྱུ་སེལ་བྱེད་མི་དང་མི་མིན་ཀླུ།
 །ཆོ་རབས་ཀླུ་ཏུ་རྒྱལ་བས་བསྐྲུགས་པ་ཡི།
 །རྣམ་དག་ལམ་དང་འབྲལ་བར་མ་གྱུར་ཅིག

།གང་ཆེ་ཐེག་པ་མཆོག་ལ་ཆོས་སྤྱོད་བརྩམ།
།ཚུལ་བཞིན་གྲུབ་ལ་བརྩོན་པ་དེ་ཡི་ཆོ།

།མཐུ་ལྷན་རྒྱལ་སྤྱི་སྲོལ་གྱི་ཁྱད་པར་བྱེད་ཅིང་།

།བཀྲ་ཤིས་རྒྱུ་མཆོས་ཕྱོགས་ཀུན་ཁྲབ་གྱུར་ཅིག ། །

ཅེས་དེ་ལྟ་བུའི་སྐོར་སྤེལ་སྤྱད་པའི་དགེ་ཕྱིན་མཁས་རང་གཞན་གྱི་སྐོར་གནས་
མཁས་སུ་འདུན་པ་དྲག་པོས་བསྐྱོ་བར་བྱའོ།

[204]

*lamsang druppay tunkyen drupje ching
gelkyen selje mi dang mimin kun
tserab kuntu Gyalwe ngakpa yi
namdak lam dang drelwar magyur chik*

[205]

gantse tekpa chok la chuchu chu
tsulshin drup la tsunpa de yi tse
tunden nam kyī taktu drokje ching
trashī gyatsu chok kun kyab-gyur chik
(che de tabuy go ne de le jungway getsa nam rangshen
gyi mun-ne namsu dunpa drakpu ngowar jao)

May I work to provide what people need [204]

To practice this excellent path,
And work to clear away whatever
Might keep them from this practice—
May I see to it that human beings
And creatures of other kinds as well
Are never in all their lives to come
Left without that purest path
Commended by the Victors.



And when they all begin to strive [205]

Correctly in their practice
By keeping all ten ways of life
That are found in the highest way,
May those with mighty mystic power
Come forever to their aid —
May an ocean of goodness spread its
waters
To every corner of the world.

How This Practice Came to Be

ཁྱེས་བྱང་རྒྱལ་ལམ་གྱི་རིམ་པའི་དམར་ཁྱིད་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པར་བགྱོད་པའི་སྐུར་
ལམ་གྱི་སྟོན་འགྲོ་སྟོར་ཆོས་ཀྱི་ངག་འདོན་འབྱེད་བདེ་བཟང་གྲོག་ཆོག་ཞིག་དགོས་ཞེས་
དད་བརྩོན་ནམ་དུའོད་ཡངས་པའི་བོ་ཆོས་དབུ་ཟུར་སྐལ་ལྷན་རབ་རྒྱས་ནས་ནན་ཏན་
ཆེན་པོས་བསྐྱལ་མ་བྱུང་བར་བརྟེན།

རང་གི་རྒྱན་བྱིར་དང་སྐལ་མཉམ་གཞན་ལ་འང་ཕན་རེད་ལྷག་བསམ་གྱིས་མཆོམས་
སྐུར་ཏེ།

[206]

(she jangchub lam gyi rimpay martri tamche
kyenpar drupay Nyurlam gyi ngundro jorchu
kyi ngakdun kyere de lakchok shik gu she detsun
namchu yangpay Bamchu Usur Kelden Rabgye
ne nenten chenpu kulma jungwar ten)

[207]

(rang gi gyunkyer dang kelniam shen la-ang
penrey hlaksam gyi tsam jar te)

*I was approached by Kelden Rabgye, the [206]
former chanting master of Bamchu Monastery,
who is a person of immense faith, effort, and
intellect. He urged me insistently that I
should compose a ritual which is easily carried
out, and designed to be sung as a preparation
for meditating upon the steps of the path to
enlightenment, as these are presented in A
Quick Path for Travelling to All-Knowing,
a spiritual practice based upon practical
instructions from one's teacher.*

*And so I did pen the work, in hopes of [207]
furthering my own understanding, and in a
spirit of personal responsibility — with the hope
of benefiting other, like-minded friends.*



དུས་མཐའི་འདྲིན་བརྒྱགས་པ་འཇམ་དཔལ་རྩུན་ལྷུང་ཏུ་འབྱོར་པས་བཀའ་གདམས་
བརྩན་པའི་སྒྲིལ་མེ་སྒྲུབས་རྗེ་བཀའ་འདྲིན་མཚུངས་མེད་སྒྲུབ་སྤྲས་སྤྲུལ་བཟང་བརྩན་
འཛིན་དཔལ་བཟང་པོ་ཡབ་སྤྲས་ལྷུང་གི་གསུང་རྒྱུན་དང་མཉན་དག་འཁོར་གྱིས་པ་

འདིས་ཀྱང་འཇམ་མགོན་སྐྱེས་བསྐྱེད་ཀྱི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་མི་ལྷུ་པ་འདི་རྒྱལ་མཁོན་དུ་
གྱུར་ཅིག

॥སྒྲ་མདྲ་ལྟོ།།

[208]

(*duṭay drensukpa Jampel Hlundrup tu bu-pe
Kadam tenpay drunme kyabje kadrin tsungme
gyelse Kelsang Tendzin pel sangpo yabse sung gi
sung-gyun dang men-ngak shin dripa*)

[209]

(di kyang Jamgun nyen-gyu kyi tenpa rinpoche
minuppay gyeltsen du gyur chik)

[210]

(sarva mangalam)

Thus have I—whom people give the name of Jampel Hlundrup, the mere shadow of a teacher here in the days when Buddhism has degenerated—completed the writing. It follows the oral tradition and personal advices of both the father—that shining light of the teachings of the Kadampas, and protector of matchless kindness, the bodhisattva Kelsang Tendzin, good and glorious—and his spiritual son.



I pray that this work may stand as a banner of victory, heralding a future where the precious teachings of the oral tradition of our Gentle Savior, Je Tsongkapa, live forever in this world.

Sarva mangalam! [210]

May good fortune spread to every
place!

Translator's note:

The established verses of supplication for the Lamas who have continued to pass this work down after its original composition have been inserted at the appropriate places, in accordance with tradition.

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes